



af

Alliance Française

Delhi

ANNUAL REPORT

2017-18





FOREWARD	04
FROM THE DIRECTOR'S DESK	06
CULTURAL ACTIVITIES	10
ACADEMIC ACTIVITIES	18
FRENCH LIBRARY	22
GURUGRAM CENTRE	28
TRANSLATION CELL	32
PRÉFACE	34
DEPUIS LE BUREAU DU DIRECTEUR	36
ACTIVITÉS CULTURELLES	40
ACTIVITÉS PEDAGOGIQUES	44
MÉDIATHÈQUE FRANÇAISE	48
ANNEXE DE GURUGRAM	52
CELLULE DE TRADUCTION	56
INCOME EXPENDITURE	62
GOVERNING BODY	64
ADMINISTRATIVE TEAM	65
ACADEMIC TEAM	67

S U M M A R Y



J.L. SARIN
President

FOREWORD

It is my privilege to present to you, on behalf of the Governing Body, the annual report of Alliance Francaise de Delhi for the financial year 2017-2018. I am happy to report that it has been another year of very satisfactory performance. Our financial position has improved further and the number of students enrolled is once again at an all time high.

The highlight of the year was the visit, on 10th March 2018, of His Excellency Mr Emmanuel Macron, President of France. After a brief meeting with Mrs Sushma Swaraj, Indian Minister for External Affairs, he spent considerable time going around our campus. In his address to the French community the next day, he showered a lot of praise on Alliance Francaise de Delhi and the outstanding work being done by it. It is indeed gratifying to note that this was the second visit to our campus by the President of the French Republic within a span of three years. The last one was by President Hollande in January 2016.

During the year we continued to focus on the maintenance and upgradation of our infrastructure. We also continued to look for new partnerships in our cultural activities. Besides, we made special efforts to bring to an end our pending litigation with various government authorities. We have been contesting the property tax demand raised by the NDMC for the last 14 years. I am glad to inform you that we have been able to bring this dispute to an end and amicably settle all dues up to date. We have also won our long pending appeal against the demand for service tax. Most of the appeals filed by us against orders of income tax authorities have been decided in our favour. We expect the remaining such appeals to be decided in the same manner. We have managed to get back most of the income tax refunds which we have been claiming for many years. We have been successful in making a smooth transition to the complex GST regime which came into force during the year.

Our Gurugram Chapter has now completed seven years and continues to make steady progress, under the able leadership of its Head, Mrs Vasanti Gupta. I express my heartfelt thanks to her and all members of her team.

We are engaged in the promotion of Indo French cultural relations, and teaching of the French language. We do so with the co operation and advice of the French Embassy in India and the Institut Francais Delhi. I am extremely grateful to His Excellency Mr Alexandre Zeigler, Ambassador of France, who was a source of constant encouragement and support. I also wish to thank Mme Claire THUAUDET, Minister Counsellor and the entire team of Institut Francais, ably led by Mr Bertrand de HARTINGH, Cultural Counsellor and Director, his Deputy Mme Aruna ADICEAM, and Mme Alice BRUNOT, Cultural Attache, for their invaluable cooperation and assistance in helping us organise several cultural events, specially under the banner of "Bonjour India".

My thanks are also due to my colleagues in the Governing Body, notably the two Vice Presidents, Mr Sandeep Sapra and Mrs Shashi Banerjee, the Secretary Mr Surya Bhatia, the Treasurer Mr Rajendra Sharma, the Joint Secretary Mr Harpreet Singh, and others who have served on various Committees and thus made possible the day to day running of the Alliance. I am also thankful to the teachers representative, Mrs Ragini Mehta, for her valuable suggestions and contributions to the discussions of the Governing Body.

The day to day management of our operations are very efficiently led by our Director, Mr Jean Francois RAMON, and the Academic Director, Mr Pierre yves MEUNIER. It is because of their hard work and devotion that we are functioning as an efficient, well oiled machine. They are ably supported by a team of dedicated teachers who, by their diligent work have enabled us to arrive at our healthy financial situation. They in turn were ably assisted by a management team headed by Ms. Tamanna Kapur that looked after the day to day functioning of the Alliance. I am extremely thankful to all of them.

From a small social club created in 1956, we have grown into a large organization with a beautiful campus of our own at 72 Lodhi Estate, New Delhi and a branch office in Gurugram. Today we are one of the largest units of the Alliance Francaise Network in the world. On top of it, our finances are robust and healthy. It has been a long and eventful journey, and we can look back with pride and satisfaction at all that we have managed to achieve. I sincerely hope and pray that with your good wishes and cooperation we shall continue to tread on a similar path in the years to come.





J.F. RAMON
Director

**FROM THE
DIRECTOR'S
DESK**

The following report highlights that while the year 2016-17 was marked by the successful completion of several renovation works of the Lodi Estate building and by celebrations commemorating the 60th anniversary of the Alliance Française, the year 2017-18 was characterized by actions that have a two-pronged focus.

The project for the development of the AFD included as its first focus of work, with a view to adding value and optimization of use, the improvement of the magnificent building at Lodi Estate through the continuation and completion of major works, the redefining of cultural activities based on a more intensive use of the auditorium and the exhibition gallery as part of the development of new partnerships, and of course the improvement in the number of enrolments and the quality of French courses, which has once again been the case as is evident from a look at the results.

The second focus was aimed at the projection of the Alliance Française beyond the Lodi Estate premises, to show it as being a part of a network, with the involvement of the Alliance Française in the events of the Bonjour India partnership steered by the Institut Français (the French Institute) and the Embassy of France. The Alliance Française de Delhi organised several large several artistic projects for these events and this involvement has greatly increased its exposure to well beyond its own walls.

All this was possible thanks to the commitment and professionalism of the teaching and administrative teams. They should be commended for the excellent results achieved.

The success achieved is also explained by the quality of the relationships between the executive team and the Governing Body. The latter's expertise is indeed essential. It works in complementarity with the irreplaceable know-how of the permanent teams.

We must also not fail to extend our thanks to the President of the Alliance, Mr Sarin. As per the statutes of the Association, he will relinquish his mandate during the General Assembly to be held on September 29th, 2018. We will remember Mr Sarin's presidency for his detailed understanding of strategic issues, his in depth knowledge of the rules and practices of the public sector, his impartial and efficient way of dealing with files, his respect for the role that each one must play in the organization of an Alliance Française, and of course his language skills that earned him the appreciation and recognition of the highest French authorities.

In this regard, how can we forget to mention the visit of the President of the French Republic, Emmanuel Macron, to the Alliance Française de Delhi on March 10th, 2018. A meeting that was meant to last thirty minutes eventually went on for nearly two hours, during which, after meeting the Indian Minister of External Affairs and after subsequently meeting her staff, the President took time to make a long visit to the media library before spending a relaxing moment with Mr Sarin in the beautiful Lodi Garden located close to the Alliance.

The year 2017-18 was therefore in all respects an exceptional year for the Alliance Française de Delhi. This report bears testimony to the fact.



HUMAN RESOURCE

This year Alliance Française de Delhi provided a variety of opportunities aimed at building capacity of our young and dynamic team to improve their productivity.

Training programs in the areas of communication, interpersonal effectiveness, self defence and team building were the highlights of the year.

With crime against women on the rise, it is important for women to learn how to protect themselves on the streets and also while using public transport which is quite pertinent to working women. Keeping this in mind, in the month of January, we had organized a two day session for our women employees on women's personal safety which focused on basic self defense techniques. The workshop established the mindset for fighting and overcoming inhibitions about self protection and gave them a platform to share their experiences.

In today's era of slangs, hashtag tweets, abbreviations, one tends to take it a simple way. However, for any professional space effective communication is the key and time and again a need for a workshop on Effective Communication was identified. In the month of May, a daylong session for the Administration team was organized on "Essential Elements of Business Communication". The session gave the team members food for thought and an opportunity to reflect their own style of communication and thus leading to making improvements wherever needed.

To keep the team in good spirits and help them at personal level, thrice a week yoga sessions are organized for the employees of Alliance Française de Delhi. It helps the team to remain happier energized, relaxed, refreshed and thus it leads to improving their productivity and motivation. These yoga sessions are also open to members of Alliance Française de Delhi.

A two days Employee Retreat to Rishikesh was organized for the administrative team in April end. The retreat was rejuvenating and a fantastic getaway from the stresses of everyday life. It was time to reflect and renew and an opportunity to reenergize and reinforce the existing team. And it was great to see the results post the trip.

INFRASTRUCTURE

Alliance Française de Delhi acts as an important venue for connecting people from all walks of life – be it for learning language or attending or participating in events. It gives lot of opportunities and platform to the young and upcoming talent to perform as well as showcase their skills. And when the footfall and investment is so high, then the responsibility of the institution also doubles. It is in this regard, this year the focus was on security. Considerable time and efforts were spent in seeking permission to increase the height of boundary walls as well as tighten the entry and exit of the premises.

Other than this, Alliance Française de Delhi also invested in an Auto Voltage Regulator to stabilize the flow of current. This was a much needed requirement for safe running of our electrical equipments and for their upkeep.

The third floor terrace garden also needed attention after the installation of solar panels. In order to prepare the place for small get-togethers and gatherings e-turf was laid out to spruce up the space.

Students have always been the top most priority of Alliance Française de Delhi. Since they are the soul of the institution, their comfort is the most important for us. Hence, the old classroom chairs were recently replaced by new comfortable chairs with classic colours to make classrooms look vibrant.

INFORMATION TECHNOLOGY

We have a robust infrastructure and secure network with firewall, antivirus and monitoring of system resources. Almost 60% of our admissions are happening through online system and vast variety of online audio & video resources are being used to impart quality education to students.

Our website has annually 80k+ counts reflecting that students are accessing website and online platform to know more about AFD. With continuous update on the website regarding course/ cultural activities around 200+ people hit our website daily.

The workstations kept in classrooms became a very useful resource as it very efficiently increased the teacher’s productivity by allowing them to keep useful resources in the desktops that they use during that teaching sessions.

FINANCES

The financial performance of AFD continues to be satisfactory. This has been made possible by judicious control on expenditure.

During the year 2012-13, AFD received a demand notice from the Service Tax Department (STD) pertaining to the period April 2009 - January 2010. AFD filed appeal and got stay order against this order from the authorities. During the last quarter of the year 2016-17, AFD received favorable order from service tax tribunal quashing the demand. However, it was anticipated that the STD may file an appeal against this order of the tribunal at higher level. In that year, based on the opinion of experts/professionals, there was little or no likelihood of any liability on AFD in this regard. However, as a prudent measure, adequate provision was being kept to meet any liability, in case that eventuality arises. During the year 2017-18, we have confirmed that STD has not filed an appeal against the tribunal order. We, have, therefore decided to write back the provision AFD had kept for meeting this liability.

The issue of Property Tax levied by NDMC was sub judice till last year. During 2017-18, as per directions of the Honorable Court, NDMC has completed reassessment of the property tax payable by AFD. During the year 2017-18, AFD made full payment of property tax out of the provision that had been made in the accounts during previous years to meet the accumulated liability on this account.



■ CULTURAL ACTIVITIES

Alliance Française de Delhi remains inclined to create varied platforms and genuine Indo-French cultural exchanges. This year, AFD offered cultural diversity through various platforms of music, cinema, art, theatre, discussions & debates.

The year 2017-18 was essentially dedicated to the Bonjour India Festival 2017-18 organised by the French Embassy in India and Institut Français en Inde, wherein Alliance Française de Delhi actively participated and organised some of the major events such as, “L’Odyssée de l’Inde”, a cello recital by renowned French artist, Sonia Wieder-Atherton, “Mystical Breath” flute by legendary Pt. Hariprasad Chaurasia along with the French Choir Group Diabolus in Musica singing Gregorian Medieval Songs and “Sangata”, original compositions by Ensemble Variances and Indian artists, directed by eminent composer Thierry Pécou. These events did a tour of several important cities in India and gained huge appreciation and were popularly discussed among the audiences.

Besides these tours, Alliance Française de Delhi also hosted other events under the umbrella of Bonjour India Festival 2017-18, such as a contemporary dance performance “The Weight of Joy”, organized by Alliance Française de Madras and an exhibition “Sojourn as Artists’ Virtual Studio” organized by Krishnakriti Foundation, displaying the works by Indian students studied art in France.

Other than the events under the Bonjour India Festival, to keep up the momentum going on of Alliance Française de Delhi, different genres of events were held. A variety of musical concerts varying from jazz and western classical, Hindustani Classical Music were organized. This year we also took part in the Delhi International Jazz Festival and presented a very talented French jazz band, “Lorenzo Naccarato Trio”, in front of the Delhi Jazz Lovers which was very well received.

Considering the success of our InChorus Series 1, a cycle of musical meetings and exchanges between Indian and French classical artists, in association with Kalasetu, Alliance Française de Delhi has come back with season 2 with some new Indo-French musical meets. This time these concerts are not just limited to Delhi audience but are also doing a round other cities for the Alliance Française Network. Some other concerts with the similar message of Indo-French collaboration, were also organized, such as “Bibi Tanga with Thakita”, a blend of Central Africa Sangho and Indian Malayalam folk and “Be the Change”, another confluence of French and Indian cultures through music and dance, initiated by Alliance Française de Trivandrum, received incredible response from the vast audience.

Alliance Française de Delhi is equally proud for showcasing exhibitions and bringing up new concept of visual arts by presenting exhibitions like “The Universe of Interconnected experiences” by Saba Hasan, displaying an astonishing variety of works spanning conceptual ideas with her book installations, masterful draftsmanship, composition and a long experience of organic materials. Another exhibition “Transcending thoughts” by artist Shuchi Khanna, a painting show about a positive balance between contentment and dynamism was also organized. A continuous support to the Indian Trust of Rural Heritage and Development was given for its pottery as well as weavers’ exhibition as part of their Azamgarh festival.

AFD’s much inspired design platform “Design X Design”, a joint effort with IF Studios, has evolved over the 8 years and has been achieving greater heights with every passing year. It enables the designers to showcase the innovations in the design concepts.

Some new type of events were presented this year for the very first time such as a juggling and dance show called “Métamorphoses” performed by Francois Chat, a theatre and dance show based on one of the most ancient Indian martial art form Kalaripayattu called “Bhu”, “Tagore”; a musical conversation between a French musician “Gilles de Talhouet” on flutes along with the students of Alliance Française de Delhi reciting poems of Rabindra Nath Tagore in French, English and Bengali. These events were a great success and very well received and appreciated by the people from all walks and ages.



A special event, a theatre play called "Dr. Khanna" a philosophical drama about the perception of one's own happiness directed and acted by late actor, Padmashri Tom Alter also starring theatre personality Divya Arora, was organized. This play was one of the last theatre performances by late Padmashri Mr. Tom Alter. Alliance Francaise de Delhi pays homage to him for his great contribution in the field of theatre and acting.

Alliance Francaise de Delhi also remembered the event - May 1968. Two round-tables were organized to discuss the relevance of May 68 and its impact on Indian intellectual and artistic world.

Some of the other prominent defining cultural activities organized exclusively by AFD were :-

La Semaine de la Francophonie (Francophonie Week) : a unique introduction to the universe of Francophonie, through a wide range of events, including film screenings, musical and theatrical performances, art exhibition. To name some of the important events organized during the Francophonie Week were, "La Marche de Rama" a theatrical screening in association with the Quebec office in India, "Power of Cartoon", a talk-presentation by the award-winning Swiss cartoonist Patrick Chappatte along with an Indian Cartoonist, in collaboration with the Swiss Embassy in India; a retrospective of the works of French architect Stephane Paumier through an exhibition called "Place Making"; a Hip-Hop concert by a Canadian-Senegalese performer "Webster" in association with the Canadian High Commission in India; a psychedelic rock concert by an Indo-French band "Tritha Electric" and of course the culmination event of the week, "Francophonie Mela" which gathered representatives of more than 15 different Francophone countries, animating stalls set up all over Alliance Française de Delhi, sharing information about their cultures and delicious food from all around the world.

Fête de la Musique: a day dedicated to the promotion of music, was hugely celebrated this time in the premises of Alliance Francaise de Delhi. The event was divided into three parts. The event started with a singing competition called "Faites de la Musique" where music of different genres and musicians participated to bring together all the music lovers at one place. Followed by the Band Competition, a concert by a Capella group "Vocal Rasta" and a DJ evening was organized to celebrate the occasion with more than 1000 people.

Talking about cinema, this year AFD showed tremendous growth in the number of audiences for cine-club screening sessions with the help of effective communication. There were 72 films screened, including morning and evening screenings, under cine club this year that gathered around 2,160 people with the aim to attract and inform masses about the French cinema happening at Alliance. Thanks to IF Cinéma platform.

In another effort to promote the Indo-French cultural exchanges, Alliance Francaise de Delhi collaborated with the "Raza Foundation" for a series of musical and dance performances called "Aarambh", a platform to give opportunities for the upcoming and talented Indian artists to perform. This series is very well received by the audiences as well as it helped us to develop a new partnership. We were also happy to have another important partner, Baha'i House of worship this year for our three important projects under the Bonjour India festival.

By continuing our efforts to enhance and promote the core value of humanity and tolerance, AFD highlighted some important subjects like "Holocaust Day" & "Women's day" that were and will continue to be celebrated in their true spirits.

In totality, AFD organized 111 events in the last year 2017-18 and will continue to nurture the diverse platforms for cultural dialogues, expressions and exchanges. We hope to have a valuable support from the Delhi audiences to keep the ever-evolving Indo-French spirit alive in the capital of India.

COMMUNICATION

We are continuously expanding our social media presence through the digital platforms like Facebook, Twitter and Instagram. Last year we also launched the official WhatsApp account for promotion of our cultural events. We have reached more than 11000 likes and more than 2000 followers on Instagram in span of a year only. We have also used effectively the newsletter service, which serves as a database of more than 25000 subscribers.



MUSIC

FRENCH OPERA

Trio Ranganathan is a presentation by three brothers who make up the band. It includes Ajay on the violin, Ravi on the cello and Théo who plays the piano. They will present works by Dvorak, Ravel and Shostakovich and Elodie Merlaud dating back to a 20th century French opera.

July 20, 7 pm
Alliance Française de Delhi



THE ASIAN AGE



TIMES OF INDIA

DANCE & MUSIC: ML Bhartia Auditorium: 'Tagore: A Musical Conversation'. Poems of Rabindranath Tagore, recited by students on the tunes of French flutist Gilles de Talhouet, in French, English and Bangla, Alliance Française de Delhi, 72, Lodi Estate, 6.30pm



THE HINDU

MUSIC

Alliance Française de Delhi presents "Ensemble Variances/Thierry Pecou" which will feature a music concert by Carjez Gerretsen on clarinet and Thierry Pécou on piano.

Venue: M.L. Bhartia Auditorium, 72, Lodi Estate
Date: February 3
Time: 7 p.m.

Jazz trio to light up musical event

OUR CORRESPONDENT

Jazz, it is said, is the only music in which the same note can be played day after day but differently each time – because it comes from the soul.

Realising the variety it presents, Alliance Française de Delhi and Kalamita are presenting jazz trios: Paris-Darjeeling-Chennai, a stable jazz duet, in conversation with a guitar virtuoso – under the umbrella of InChorus – Season 2. The musical extravaganza on April 12, from 6.30 pm, will be presented at the M.L. Bhartia Auditorium at the Alliance Française de Delhi.

This [InChorus] creation will bring together three jazz exponents: the French singer – Raphaëlle Broche, the Belgian double bass player – Philippe Aerts, and the Indian guitar player – Pranshu Garg. Raphaëlle's deep immersion in Carnatic music for 15 years gives her wide and repertoire a unique touch that Philippe embraces beautifully with his impressive technique.

The collaboration with Pranshu Garg, one of the top Indian guitar players of Delhi, is expected to turn into



a unique fusion of colours, music and virtuosity. Apart from being a brilliant jazz exponent, Pranshu is revisiting the Nepali folk heritage of his area of origin, Darjeeling.

InChorus is a cycle of musical meetings organised by the Alliance Française de Delhi and the Kalamita organization for the promotion of South Asian Traditional Performing Arts and exchanges between Indian and French artists. It offers a platform for creation dedicated to

young promising musicians, of all genres, settled in India and France through residencies, concerts and workshops.

The aim is to encourage talented Indian musicians to take part in the development of a musical project or to strengthen an already existing collaboration with a French (or European) artist.

The first part of the programme will be dedicated to the Indian art, followed by a recital of his collaboration with his French counterpart.

career at the age of 17 and studied music in different French Conservatories and in Canada. She received a scholarship from the Wesleyan University and spent time travelling between India and the USA, where she worked with her teachers, Sarada Thota (India) and Balraj Balasubramanian (USA) for 12 years. She is now teaching at the Royal Conservatory of Brussels and at the Centre Mandapa in Paris.

Philippe Aerts (double bass and bass) is a Belgian jazz double bassist. He taught himself guitar and electric bass guitar when he was 11 and started playing the double bass at age 14. He is a member of different jazz groups (Philippe Catherine trix, the Ivan Padua trix). He also has his own trio with John Rocco (tenor saxophone and clarinet) and Tony Levin (drums) and quartet with Bert Fort.

Pranshu Garg (guitar) is among the finest guitarists. He has been writing and collaborating with various musicians for over 15 years. He is as much a composer as a performer.

Born in musician pure (vocalist) grew up among those destined to be an artist. S

MILLENNIUM POST

Music has no boundaries

A musical and dance fest featuring live performance by Indo-French artists, John Anthony and Claire La Michel. The musical compositions are a blend of the Oriental and the West. Similarly, the dance recital will

see the coming together of cultures. The team will be composed of five artists along with John Anthony as the composer.

Where: M.L. Bhartia Auditorium, Alliance Française de Delhi, 72, Lodi Estate
When: June 25, 7pm onwards



HT LIVE

Combining Kalaripayattu with theatre, dance, and music



HINDUSTAN TIMES

Aditya Dogra

Dedicated to (five elements earth, water and ether – Ka is the world's most martial art. To in the Capital w interactive Kal performance of theatre and dan traditional and contemporary Led by Phillip Baldini and Th Moucazambo, the EARTH will be master of Kalar Guru Lakshman. It aims to create between the e body of the per music, and the The experimen use both moder and choreogr well as the trad of Kalaripayatt an organic and

A celebration of French language

Paris-Vous Français (Do you speak French?). For those who do and even for those who don't, this celebration of the French language in Delhi was a special one. Francophone cultures, the intricacies of the language, and the artistic and historical aspect of it took centre stage at Francophonie Week, by Alliance Française de Delhi. The event included theatre performances, talks, gigs, concerts and even a sima, and the concluding day saw diplomats and culture connoisseurs in attendance. Those present included ambassador of France, Alexandre Ziegler and ambassador of Switzerland, Andreas Baum.



Alexandre Ziegler

Nicolas Sieper



HINDUSTAN TIMES

FETE DE LA MUSIQUE CELEBRATING WORLD MUSIC DAY

MILLENNIUM POST



In the month of June, the entire world celebrates music in its different forms and manifestations through the "Fête de la Musique", a day dedicated to the promotion of music, created by the French Ministry of Culture, which first took place in 1982 in Paris. Since this first edition, this event has known a growing success, and has become an international highlight of amateur and professional practice and of musical diversity. This is also a very special occasion for many people in many different countries to attend free live performances, in all kinds of places, even the most unusual ones.

Taking part in the worldwide festivities, Alliance Française de Delhi will be celebrating #FDLM2018 in its own premises.

Program Schedule

Faites de la Musique – Music competition for Alliance Française students @ 5 PM

KNIGHT SHADES - Live In Concert @ 7 PM

DJ Night @ 8 PM

About Knight Shades

Formed in 2008, the band is based out of New Delhi. Energetic

PRESS COVERAGE

contemporary dance show.

The performance promises to go beyond the story, inviting the audience to an itinerary, one that everyone can be a part of. "The show tells a story of a man who is full of anger and violence. He meets a Kalaripayattu master and wants to learn how to fight from him, learning all the secrets of becoming a great fighter. But that isn't what the master has in mind for him," says Moucazambo, assistant director of Bhu. "He, instead, teaches his student to fight his demons, his fear, and his ego, and also teaches him to dance with the five elements as well as with the wild beasts. It is an interesting journey that the audience will truly enjoy, something we have been working on since early 2016."

All performers in the show will be Kalaripayattu warriors, dancers, healers,

and masters in energy. With them, the audience will be able to experience the origin of movement and the theatrical act. The show aims at giving an experience of a body "becoming all eyes", which is an old saying in Kalaripayattu wisdom, meaning something which happens when the body is fully connected with its surrounding environment and nature. Intrigued? We are too!

CATCH IT LIVE

What: BHU - EARTH

Where: Alliance Française, 72, KK Birla Lane, Lodhi Gardens, Lodhi Estate

When: Today

Timing: 6pm onwards

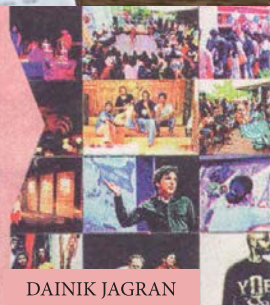
Nearest Metro Station: Jor Bagh Metro Station on the Yellow Line

फ्रेंच भाषा के दीवाने

दिल्ली एक बार फिर फ्रेंच भाषा में झूमने को बेताब है। कला, संस्कृति समेत नाटकों एवं संगीत का फ्रैंकोफोनी सप्ताह आयोजित होने जा रहा है। जिसमें दिल्ली साहित्य दुनियाभर के फ्रेंच भाषा के दीवाने साथ होंगे।

कहां : एमएल भारती आडिटोरियम, अलाइंस फ्रैंकोइज डे, लोदी रोड। कब : 15 से 24 मार्च तक। सुबह नौ बजे से रात आठ बजे तक।

प्रवेश : निशुल्क।



DAINIK JAGRAN

Les accords nomades de Thierry Pécou

CLASSIQUE Du vaudou cubain aux fonds marins, le compositeur français glane des images sonores partout dans le monde, qu'il insère dans ses partitions. Sa dernière création, « Sangâta », est donnée au festival Les Détours de Babel.

THIERRY HILLERTEAU @thierriprou

Certains écrivent des carnets de voyage. Thierry Pécou, lui, transforme ses pérégrinations en partitions. En témoin Sangâta. Issue de sa rencontre avec la culture indienne, sa prochaine création sera donnée le 29 mars aux Détours de Babel. La manifestation iséroise, qui en est déjà à sa huitième édition, a fait des échanges culturels le fondement de sa ligne artistique. Le compositeur y sera son propre interprète, au sein de l'ensemble Variances, qu'il a fondé en 2011. Mais il

le entre notre pays et des musiciens indiens », explique Thierry Pécou. Un projet qui ne pouvait qu'intéresser cet inatigable voyageur. Depuis bientôt trois décennies, il n'a de cesse de parcourir le monde pour nourrir sa musique. Canada, Japon, Chine, Mexique, Colombie, Equateur, Cuba. « L'Inde, avec sa riche tradition et sa culture des raggas, m'a toujours fasciné, poursuit-il. Mais je n'avais jamais eu l'occasion d'y aller. » C'est désormais chose faite. En véritable « ethnomusicien », Pécou a séjourné à plusieurs reprises sur place afin de rencontrer des jeunes musiciens de Delhi et Mumbai.

matons. Pour preuve, son dernier opus, créé le mois dernier au prestigieux festival Présences de Radio France, dont il est un habitué: Méditation sur la fin de l'espace. Une œuvre pour violoncelle solo, ensemble instrumental et... chants de baléines enregistrés! Une idée qui trouve ses racines profondes dans son voyage d'études au Canada.

Une poétique de la musique

C'était en 1989. « C'est là que j'ai pu pour la première fois approcher les baléines », se souvient-il. Un voyage fondateur. « Avant de partir au Canada, je n'étais pas à l'aise avec ce qu'on m'avait enseigné au conservatoire, qui me semblait figé dans la culture parisienne des années 1980. Les rencontres que j'ai pu faire outre-Atlantique avec d'autres traditions musicales ont été un vrai déclencheur », concède le musicien, dont les origines



Thierry Pécou (2^e de gauche) et sa troupe de musiciens. VIVELANT MANGALES

créoles ont certainement joué un rôle dans ce goût pour l'ailleurs. Après l'Amérique du Nord, où il reviendra à maintes reprises (parmi ses derniers projets, un concert rituel inspiré des rites médicinaux des Indiens navajos), ce fut Cuba. « J'ai assisté là-bas à un rituel vaudou pendant lequel un musicien expérimenté transmettait son savoir à un jeune. J'ai alors saisi toute la complexité de ces traditions orales, et l'aberration d'une culture musicale occidentale qui se considère encore comme la seule vivante. » Plus qu'une esthétique musicale, donc, une poétique de la musique qui

s'inscrit dans la droite ligne qu'Édouard Glissant nomme la littérature par opposition à la nation. Une volonté d'étreindre les cultures du monde, qu'il sera de vouloir raccorder à un exosurface très en vogue chez les auteurs français depuis la fin du XX^e. Thierry Pécou s'en défend: « Je n'ai pas d'exotisme, mais de faire de que la mémoire de mes voyages, moire vivante et non figée, qui résonne humaine et culturelle. Les Détours de Babel, à Grenoble, jusqu'au 7 avril. www.detoursdebabel.com

LE FIGARO

« Sangâta », le nouveau râga occidental de Thierry Pécou

La 8^e édition de Détours de Babel convoque, jusqu'au 7 avril dans l'agglomération grenobloise et alentours, les cultures de tous les continents.

Le Monde | 30.03.2018 à 16h12 |

Par Marie-Aude Roux (Grenoble (Isère), envoyée spéciale)

Le Monde

Un voyage musical, d'un monde à l'autre



LA CROIX

Music is global, goes beyond boundaries

SUCHARITA DAS

DECCAN CHRONICLE

Global ISAI is a festival of present, funk, pop, rock, fusion, hip hop, folk, blues, jazz - different genres, various styles. An artiste and composer, Thierry Pecou from France music composer of the band Saanghata, expresses his feelings regarding the ensuing festival, an effort by Alliance Française of Madras.

The artiste born and brought up in Paris had some influence from Martinique culture, a land of mixed cultures where many Indian people were brought to work in the plantations at the end of the 19th century. His family members made him listen to a lot of 20th Century music such as Ravel, Stravinsky, Debussy, Messiaen. At the age of nine years, his parents gifted a piano and asked me if he would have been interested to have piano lessons. And that's how he started his journey.

"I am coming here after a year. The first time I came I had a cultural shock. However, this time I am very familiar with the Indian Culture," her adds while expressing his keenness of performing second time in India.

diplomats at the Paris Conservatory, I started to travel to have new experiences around the world, especially in Central and South America. My very first shock was in Cuba when I experienced the oral transmission of rhythms in a ceremony of Santería (an afro cuban ritual). An old man was telling a young man while he was playing the drums how he should play. I thought that this too was a great knowledge all memorised, even if it was different than what we learn in a western conservatory.

Q YOU FORMED ENSEMBLE VARIANCES BACK IN 2010, HOW HAVE THE LAST EIGHT YEARS BEEN FOR YOU, AS A GROUP OF LIKE-MINDED MUSICIANS?

To be a composer is a very territory activity. But I have always felt that as a musician I need to meet other people and work with other musicians. Only then I can create a masterpiece. The members of the Ensemble have been the same since its incep-

music festival and choose music that was inspired by Tibetan music, to speak to people of India. This time it is different, the idea was to meet Indian musician and to create new music with them. We are trying to make an exchange with our cultures. We will be combining two different musical traditions.

Q WHILE BRINGING TOGETHER INDIAN AND WESTERN MUSICIANS TOGETHER, DOES IT ALSO INCLUDE BOTH HINDUSTANI AND CARNATIC? AND IN WESTERN ARE WE TALKING ABOUT CLASSICAL MUSIC AS WELL?

The Tabla and flute are from the Hindustani music and the violin is from the Carnatic music. We have got few elements of both music styles.

In western, I use Hindustani Raaga, so that Indian musicians can understand the music I write.

Q HOW CHALLENGING WAS IT FOR YOU TO BRING THESE DIVERSE GENRES OF MUSIC TOGETHER?

I have admired Indian



India. But after today's rehearsals I am quite sure that what I had read was similar to what I am experiencing here.

Q DID YOU FIND SIMILARITIES BETWEEN THE TWO, IN TERMS OF THE STRUCTURE, TUNE OR NOTES? ALSO, WHAT WERE THE PROMINENT DIFFERENCES YOU FOUND?

There are some similarities. Like what Indian musicians call 'Raaga' is what we call it as 'Scales' or 'Notes'. This is something we can observe in both tradition. However, the notes we use in western system are different. We use the Tonal system (Harmonic system) which is not followed here. As a contemporary music composer I do not really use that either. For me to use the Raaga scale is easier and I find it very interesting. The difference is that we use Polyphony and Harmony but these are not used in Indian Music. In western we use a lot of range of dynamics. In Indian music this not very important.

Q WHAT DO YOU THINK ABOUT THE MUSIC COMMUNITY / THE MUSIC LOVING COMMU-



Thierry Pecou

NITY IN INDIA AND SPECIFICALLY IN CHENNAI?

Indian audience is very curious. After our last concert, people came and asked about the music. They are dedicated listeners. I expect the same this time.

Q MUSIC HAS EVOLVED SO MUCH OVER THE YEARS, AND THERE ARE SO MANY GENRES OF MUSIC AS WELL TODAY. AND TODAY THERE IS SO MUCH OF FUSION OF MUSIC HAPPENING, DO YOU THINK TO SOME EXTENT THE AUTHENTICITY OF THE GENRE TENDS TO GET LOST IN THIS PROCESS? OR HOW DO YOU MAINTAIN THAT WHILST FUSING THEM?

It is a very important question. We live in a world where a lot of cultural exchange happens.

We give and take traditional styles of music. We are exposed to global music and one gets to get lost in it. I personally feel that people should learn the core of their traditional music first and later could explore other types of music. It is very necessary to learn one's tradition in the most rigorous way.

Q CAN YOU ALSO TELL US A BIT ABOUT OTHER PROJECTS THAT YOU ARE CURRENTLY WORKING ON?

I am working currently on an opera with singers and musicians, which will be staged soon. This project will be in my usual style along with certain Indian musical structure. It will be a perpetual dialect of what they do and what I am doing. This will have a mix of two different cultures.

I use Hindustani Raaga, so that Indian musicians understand the music I write

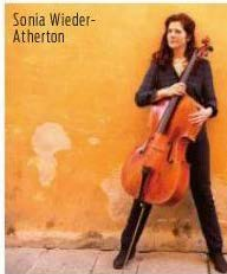
- Thierry Pecou

DECCAN CHRONICLE

Human stories sonorously strung together

THROUGH her music, cellist Sonia Wieder-Atherton has undertaken a journey that can barely be summed up in words. It's one of those things that communicate best through an unspoken language. After her Mediterranean Odyssey, she brings her sonorous sounds to India, a country she doesn't know well, but is eager to explore and enjoy.

Under the umbrella of Bonjour India, Alliance Française de Delhi is presenting a classical rendition by her. It's called *The Odyssey in India*, that brings out the importance of sharing stories, the very foundation of human life. "Stories help us understand life. Wherever there are signs of human presence, one can find a stage.



Sonia Wieder-Atherton

Surviving the emotions of life is related to solitude," she says. Atherton wants to surround herself by sounds of the wind, of the sea, of waves, of a tempest and of human voices from

The Odyssey in India

Under the umbrella of Bonjour India, Alliance Française de Delhi is presenting a classical rendition by cellist Sonia Wieder-Atherton. It's called *The Odyssey in India*, that brings out the importance of sharing stories

the many contrasted emotions of life that come about.

The instrumentalist doesn't hold on to a stiff paradigm. Her cultural eclecticism born out of living in different places could be the reason. She was born in the States, then relocated to France and studied in Russia.

As she moved, she imbibed various ethnic influences into her practice. "My sounds were my language even before words. From sounds I came to a melody, from a melody to my instrument, the cello," she says, adding, "My curiosity and need to feel that music is a way to transmit what words often cannot, is the essence of the emotional strength of music. My interest is in the cohabitation of tradition, knowledge and practicing with inefficacy."

The sound track she'll perform at the upcoming recital comprises her experiences of meeting Indian people and hearing their voices. A beautiful exercise in the synthesis of cultures is now waiting to be heard.

December 13, at 7 pm, Auditorium at the Bahá'í House of Worship, Kalkaji. Ayesha Singh

INDIAN EXPRESS

■ ACADEMIC ACTIVITIES

CLASSES

2017-2018 was once again an excellent year which saw an increase of 8.4 % in the number of enrolments (7892 students registered) resulting in a concomitant increase in the number of hours sold. This steady increase over the last four years has resulted in the full occupancy of all the classrooms of the Lodi Centre and a substantial increase in the workload of the teaching team.

It has now become imperative to identify new premises to cater to this growing demand. There has been a noticeable trend of increasing registrations for the higher levels (B2, C1). This evidences the contribution of three elements: an improved student retention, the high quality of teaching provided at the Alliance Française de Delhi, and the steadily mounting importance of professional French at the higher levels.

	2014 2015	2015 2016	%	2016 2017	%	2017 2018	%
Number of new students (total)	3371	4132	22.6%	4234	2.5%	4318	2.0%
Nmber of admissions (total)	5997	6499	8.4%	7282	12.0%	7892	8.4%
Nmber of hours sold (total)	503732	552520	9.7%	619532	12.1%	669768	8.1%
Income from classes (INR)	83514377	97242486	16.4%	11,15,60,796	14.7%	13,09,46,037	17.4%

CERTIFICATIONS

The system of evaluation that is in place at the AF de Delhi is specific to our institute. Tests and exams are conducted at the end of each session and the final marks which determine promotion to the next level also include marks for internal assessment. From the autumn 2018 session, this system will be simplified. Exams will only be held for level ending sessions (end A1, A2, B1, B2). Intermediate levels will be evaluated solely on the basis of internal assessment.

Along with these, we also organize internationally recognized exam and test sessions to evaluate proficiency in French:

The DELF and DALF certification exams developed by the CIEP (of the French Ministry of Education) include the following levels: Elementary level (A1, A2), Independent level (B1, B2) and Experienced level (C1, C2). Since May 2012, we have also been organizing Delf Junior A1 and A2 sessions and since 2014, a short DELF prim' (Delf primary) session for a few students of the Lycée Français de Delhi (French school in Delhi).

Tests to assess French language proficiency, specifically meant for those wishing to migrate to Canada or pursue higher studies in France: TCF (Test de Connaissance du Français or Test to assess proficiency in French) offered by the CIEP.

REGISTRATIONS AND RESULTS

DELF/DALF:

After a general downward trend in the last few years, it is encouraging to note that these certifications are once again becoming sought after.

Following the recent opening of the Alliance Française de Lucknow, the AF Delhi provided strong support for these certifications in UP by organizing DELF junior sessions for two schools in Lucknow, in December 2016 and 2017, for around 100 candidates per year.

Henceforth the AF Lucknow will become self-reliant since it has acquired the DELF management software and its teachers have been trained by us.

Comparative figures for Delf/Dalf:

	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018
A1	776	647	656	743	553
A2	717	539	618	582	701
B1	292	320	290	333	349
B2	70	78	95	94	149
C1	32	13	20	8	32
C2	2	2	1	0	2
Total	1889	1599	1680	1760	1786

TCF:

The continuous downward trend observed in the last several years for this certification exam has been arrested and we now have close to twenty students a year. However, we continue to conduct all versions of the TCF exams: TCF for the general public, TCF Q (for Quebec), TFC AN (for acquiring French nationality). This graded test is the best test in the market for assessing proficiency in the

French language and enables students to get a certificate bearing the “national education” stamp.

Given the low number of candidates, and in the interest of increasing the flexibility and profitability of the test, it will be now be offered in an “ONLINE” version from the next financial year.

TRAINING

INITIAL TRAINING: Following the signing of a partnership agreement with the University of Maine, a University degree in French as a Foreign Language (FFL India or FLE Inde) is now being offered in three centres (Delhi, Bombay and Madras). In Delhi, 16 candidates appeared for the selection tests and have taken up this new degree course. The final exam will be held in September 2018 and will allow these candidates to get a degree jointly awarded by AF / Le Mans University.

CONTINUOUS TRAINING: The principles of continuous training are well entrenched in the best practices of the AFD and this year once again a special effort was made in this direction. The entire teaching team was able to attend the yearly three-day offsite training session on the theme of ongoing assessment. Simultaneously, several teachers benefited from more specialised training sessions. Two teachers (Mrs. Mehta and Mrs. Bedi) were awarded certificates in teaching of French for Specific Purposes by the Paris Chamber of Commerce and Industry (CCIP). Two teachers were also sent to France for a month to CAVILAM in Vichy.

CONCLUSION

The teaching operations of the AF continue to be in robust financial health and there has been a steady increase in registrations. The AFD provides very good quality services. It is however important to be vigilant and reinvent ourselves regularly in order to remain attuned to the needs of our target audience.

The introduction of the upgraded online course of the Fondation Alliance Française (My Alliance) provides more resources to teachers and students and helps in making class activities more varied and dynamic. With this new program, we can begin to offer, by September 2018, hybrid courses that require only partial presence in classes.

Finally, the priority for the next fiscal year should be the identification of new premises for classes in order to deal with the increasing numbers of students.

On the eve of demitting office as Deputy Director/ Academic Director after a stint of four years, I would like to thank all those who are actively involved in the activities of this magnificent institution.

Firstly, Jean-François Ramon, the Director, for the confidence that he placed in me and his unwavering support; then Shiv Sahoo and Karuna Chopra, the closest members of my staff, who are the real pillars of the academic section; and the entire administrative team under the able leadership of Tamanna Kapur.

I would also like to thank all the committee members for their valuable advice.

Last but not least, I would like to especially thank all the teachers for the wonderful work that they are doing and who are the main reason for the existence of the Alliance!



■ FRENCH MEDIA LIBRARY

The French Media Library of Delhi is a must visit resource center in India on French culture and language. It offers its visitors access to more than 30,000 references of all types: novels, comics, movies, magazines, music and video games. Its goal is to make a wide segment of the public discover France, its language, its history and its heritage. It also aims to help Indian students in their learning of the French language.

1,750 active members, 80% of them Indian nationals, regularly use the services of the media library. The public is mostly made up of students of the Alliance, but it also includes university students, active professionals and French expatriates.

The media library is open to the public from Monday to Saturday, from 9:30 am to 06:00 pm. It has five employees: a French expatriate, who heads the media library and four media librarians. Access to the media library is open to all and is free of charge; two subscriptions are offered to individuals for borrowing documents to take home. Six computers are available to the public for internet access or for viewing multimedia documents (DVDs, CDs, CD-ROMs).

Statistics for the Financial Year 2017-18

(calculation for the period starting from April 1, 2017 to June 30, 2018)

Comparative statistics	2017-2018
Number of visitors	62,300
Number of loaned documents	36.117
Number of active members	1,750
Number of new members	920

ACTIVITIES

The media library organizes various workshops for students of the Alliance in collaboration with the teaching department. These workshops are also open to anyone wishing to improve his or her French. The media library, at present, offers the following activities every week

- **A reading workshop:** Every Monday, during the reading workshop, the participants read and analyze an excerpt from a literary work by a French or Francophone writer. They thus get to know different authors, literary genres and writing styles. They also improve their critical thinking by trying to distinguish between the multiple levels of interpretation of a text.
- **A creative writing workshop:** Every Thursday, the media library organizes a creative writing workshop. The participants must take into account and abide by the constraints of the type of writing (write a tale, a letter, a short story, a poem, a newspaper article) or form of writing (write beginning with a particular syllable, with a pre-determined beginning or ending).
- **A games workshop:** Every Friday, the multimedia section of the media library gets transformed into a playground. The games on offer change every session: card games, Scrabble, grammar related games, games related to geography or even French culture.
- **An oral expression workshop:** Every Saturday, the media library organizes a fun-filled oral expression workshop in two sessions. The participants improve their spoken French, and are introduced to the techniques of debate and conversation.

A monthly tourism workshop has also been held since January 2018. Each session is organized around a French region: Students become familiar with the monuments, the gastronomy and the accent of this particular region through various game-based activities.

The workshops conducted by the media library are a real hit with the public: The capacity of the multi-media section to accommodate participants (15 people) is often reached or exceeded. Every month, the media libraries of the Alliances françaises in Delhi and Gurgaon organize a thematic reading club. Participants gather around tea and snacks to discuss the works of an author or a particular literary theme.

The media library regularly receives visitors from Indian schools and universities. These media library tours are accompanied by a film screening, a karaoke session in French and/or a quiz on French culture. Today, the media library has 9 schools registered as institutional members. During this financial year, the media library received 35 visits from Indian schools and 75 visits from French classes of the AFD.

The cultural programming of the media library is structured around the thematic exhibitions that it organizes (ImagineFrance, Know Your Indo-French Heritage, May 68) as well as around the key moments of the French cultural network abroad (International Francophony Day, Novembre Numérique (Digital November)). Many activities are organized around these two themes for AFD classes, students of the lycée français or partnering Indian schools.

The media library informs its public of all its activities via the social networking site, Facebook. It also posts links to sites highlighting French language, literature or culture. These posts generally reflect what's currently happening on the French scene (Presidential visit, summer vacations).

LOANED DOCUMENTS

For the period starting from April 1, 2017 to June 30, 2018

(36,117 documents were loaned during the year with the following breakdown:)

Comparative statistics	2017-2018
Total of the loaned documents	36,117
Books	8,433
Teaching resources and books on French as a foreign language	12,857
Movies	1,440
Children's books	3,882
Magazines	4,203
Children's comics	1,589
Adult comics	2,045
CDs	252
Documentary films	553
Children's movies	748
CDs for children	115

COLLECTIONS

The media library has a large collection of books, magazines, CDs and DVDs. The media librarians highlight these by offering a weekly selection of resources that they personally recommend, in order to motivate undecided readers to discover and borrow a document.

In addition to its regular collections, the media library has several special collections: a children's section, an India collection, a Francophony collection and a collection devoted to French as a foreign language and a "learner's library".

"The Learner's library" is a special section meant specially for students. The documents are selected in collaboration with a teacher and then classified according to the language proficiency levels for French as defined by the Common European Framework of Reference for Languages.

In addition to its hard copy collections, the library now has a digital library, a digital platform created by the Institut Français de Paris in November 2013. This platform provides access to several thousands of documents: digital books, music, films, audio books, concert recordings, educational games, magazines, etc. This platform, which is administered from Delhi, has been made available to the library network of the Alliances Françaises in India. The directory has more than 4000 subscribers today.

WORK ON THE COLLECTIONS

The year 2018 was marked by the creation of a small Mangas' collection at the media library: it consists of French and Francophone Mangas or those alluding to themes specific to France. The initial feedback from users on this new collection has been highly encouraging.

In recent months, adult and children's fiction collections have been majorly refurbished (up to 25% for some sections).

We are planning to continue working on collections, focusing on the following areas:

- Repurchase of all French classical novels
- Creation of a "debate of ideas" documentary collection
- Replenishment of French as a foreign language and audiovisual collections, which have been identified as priority needs of students

SPACES AND SERVICES

Thanks to the continued support of the Delegate General, 2018 was the year of re-computerization for a part of the network's media libraries. With the help of Mind & Go, eight libraries in India namely (Bangalore, Bhopal, Chandigarh, Chennai, Delhi, Gurgaon, Hyderabad, Kolkata) officially started using networked PMB 5.0.4 on April 1, 2018. The transfer of data from Paprika CS2 is complete and the media librarians have been trained. All that remains to be done is the finalizing of the online catalog that users will see and formalizing of procedures that should be known to all the concerned parties.

In order to better adapt to the needs of its users, the media library completely redesigned one of its spaces in December 2017. The study table located in the corner of the reading room has given way to a rug covered with cushions. Small folding computer tables have made the space flexible, making it suitable for both group work and silent individual reading. The redesigning of this area has helped to increase its capacity (8 places initially as against 15 currently).

In November 2016, thanks to the funding we received from the Media Libraries Aid Plan, a video games area was created in the media library. It has two Playstations 4 that are accessible to the public. Each console has ten games, selected for their educational content as well as the fun element. A third console can be borrowed by teachers who wish to use it in their classrooms for teaching French as a foreign language.

Several initiatives have been put in place to attract visitors to the video games area: a substantial development of the number of games offered on each console, video games workshops from time to time (on the occasion of the digital cultures week), weekly duties carried out by Anais Cayzac to explain and supervise the use of the videogame space, training of staff and teachers on how to use this new medium.

THE GURGAON CENTER

The small media library has 40 regular users. It plans to complete its collection with new documents (Texts in simple French, magazines and audiovisual documents) and offers many activities linked to its resources (monthly reading, writing and board games workshops), which have been an absolute hit with the students.

FUNDING

This year, the budget allocated by the Alliance Française de Delhi amounts to 2,100,000 RS, i.e. around 26,200 €. Nearly 45% of this budget is earmarked for changing the anti-theft door of the media library, which should happen in the summer of 2018.

The Institut français d'Inde (French Institute of India) funds a few online resources in the digital media library.

Most of the expenditure incurred on the acquisition of resources and materials for the media library is paid out of its revenues.







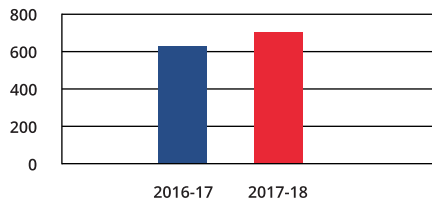
GURUGRAM CENTRE

Another year of fulfilling activities, academic as well as cultural, at Gurugram Centre: taking one step at a time and forging forward with steady but sure steps in the right direction.

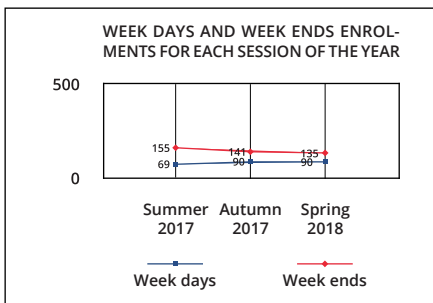
ACADEMIC REPORT

The academic report card has only seen a steady improvement and growth, year after year at the GGN centre. Total number of enrolments at the centre for 17-18 is at 680, higher by approx 12% as compared to last year's 608.

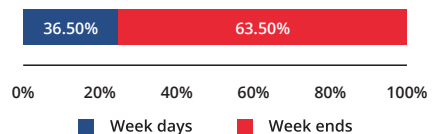
COMPARISON WITH 2016-2017 ENROLMENTS
PERCENTAGE INCREASE : 12%



Weekday footfall at the centre has been seeing a gradual and steady increase, as well, thanks to the conscious efforts being put in this direction – 36.5% enrolment for weekday courses, an increase of about 5% as compared to 2016-17. However, on weekdays, the preferred time slot for homemakers and young students remains – morning 8am to 2pm. Afternoon and Evening slots continue to be less in demand and Weekend batches remain the most popular, at 431 enrolment, for all levels and all types of courses, ie. 63.5% of the total enrolments.

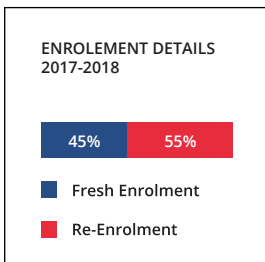


ENROLMENT DIVISION ON
WEEKDAYS AND WEEKENDS



Course offers include all levels upto C1+ level refresher course. However enrolments for B2 level this year has seen a dip. Nevertheless, It is encouraging to note the sense of loyalty with which students having completed upto C1 level continue to enrol for workshops, the club activities that the centre offers (ciné club/book club or the conversation class etc)and remain connected with the centre, French language and above all the Alliance Française de Delhi. The centre owes this sense of loyalty from its student community and the high retention rate to the highly dedicated, qualified, trained professional faculty and a team of enthusiastic, talented, dynamic, young friendly admin staff and hard working personnel of the centre.

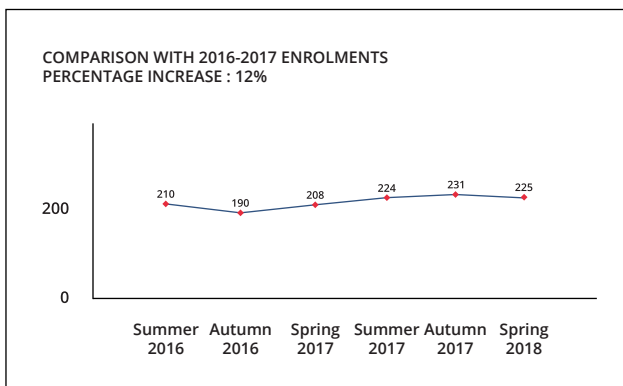
Fresh enrolments were at 309, i.e. close to 44.5% and reenrolments at 371 i.e 54.5%.



Dropout rate was at 11% this year. And the pass percentage was as high as 95.5% (605 students appeared for the final evaluations and 577 passed and 75 of the 680 enrolled, did not take the exam) as little as 6.2% did not re-enrol for the next level course.

Comparative analysis of the pattern for the financial period 2017 – 18 (not inclusive of corporate classes):

Sessions	Total enrolment	Fresh enrolment	Percentage	Re-Enrolment	%age	No. of hours Sold
Summer 2017	224	99	44%	125	56%	17566
Autumn 2017	231	116	50%	115	50%	19610
Spring 2018	225	94	42%	131	58%	19082
Year Total	680	309	45%	371	55%	56258



CORPORATE AND EXTERNAL CLASSES

The number of corporate trainings has been seeing a steady upward trend as well. Thanks to the quality of the training offered by the faculty, the centre has earned the trust of two major French companies Michelin Tyres and Orange telecommunications with which, over the last few years, it has developed a continued long and strong business relationship. Major part of their French language training, short term requirement, as well as ongoing regular training requirements were therefore entrusted mainly to the Gurugram centre.

The scope for language and culture training requirement in the corporate sector being indeed very high, Gurugram centre's initiatives in the coming years will focus on developing proactive strategies to cater to this sector's training requirements and simultaneously diversify the course offer at the beginner level as well as higher levels like French for hospitality industry or the tourism sector, translation course, French for professional use etc...

PREMISES

The warmth of, the newly painted, Italian yellow exterior, welcomes our students and visitors with renewed energy into the building. The old laptops of the classrooms have been replaced with newly fixed, desktops, speakers and wifi connection, giving them and the beautiful green homely premises a "smart" uplift. The visibility of the centre has also been enhanced, not only by the well indicated signboards along the way but also through regular, timely website and other social media updates.

HUMAN RESOURCES

This year, the centre recruited a culture communication intern and a part time Library assistant – coordinator dedicated to Gurugram Centre. Centre's students thus have also, now, access both to free language and culture workshops offered by the library and other regular cultural activities and get to take part in them. The centre also organises other educative and cultural activities, exclusively for the school students of Gurugram from time to time.

CULTURAL REPORT

October 2017 Europe meets India:

The French polymath Boris Vian aptly claimed that " sans le Jazz, la vie serait une erreur" i.e. Without Jazz, life would be a mistake! This particular genre of music, which originated in late 19th Century America, steadily grown in popularity and captured the hearts of music aficionados around the world. No surprise then that the jazz band The Fraboni Quartet - Europe meets India, struck a chord with the audience at a concert at Alliance Française de Delhi, Gurugram on October 28, 2017.

November 2017 Body an archive of Memory:

"Body-an archive of Memory", exhibition of ceramics and photography, by Dipalee Daroz, Reyaz Badaruddin, Elodie Alexandre, Ela Mukherjee, Mudita Bhandari, Rajesh Kumar Singh, Anushree Fadnavis, opened on the 25th November 2017 at the Gurugram AFD gallery with a beautiful performance by Aastha Gandhi, Ankush with their team from JNU. The performance "We Women: Trigger Warning" questioned the concept of the body itself, introducing digital landscapes and virtual images which conversed, struggled and negotiated with each other, creating a complex experience.

17 to 31 March - Reading May 68, Posters of Atelier populaire:

Under the umbrella of the Semaine de la Francophonie an Exhibition of posters of Atelier Populaire and a panel Discussion was organized at the Alliance Française de Delhi, Gurugram Centre commemorating the 50th Anniversary of May 1968 Student's Movement in France curated by Mr. Amit Mukhopadhyay.

Posters remain a ubiquitous and accessible art form for drawing attention to an event, or political message, and to offer fresh perspectives on old themes. The posters of Atelier Populaire May 1968

did just that. They drew our attention to the anguish of French citizens and at the same time helped to become familiar with the students' spirit and creativity through the difficult historical experiences that their nation faced. Therefore, in line with the theme, the students' from Gurugram Schools were given a tour of this exhibition and it culminated with a poster making activity. Entries were submitted by the students reflecting the events that shook the Nation in '68. The students beautifully captured the essence of the exhibition in their tiny posters.

22 June 2018 - 1st Edition Gurgaon, Fête de la musique:

Gurgaon Centre of Alliance Française de Delhi, celebrated the first edition of FÊTE DE LA MUSIQUE this year.

An event which was preceded by a SOFAR sounds' private gig on 17th June at AFDG with performances by three upcoming bands: Kitchensink, Kraken and Zokova. A precursor event to our main FDLM celebrations which started at AFD, Lodi on 21st June 2018 and ended with the first edition of FDLM on 22nd June at the Gurgaon Centre of AFD with a four-hour music festival!

This festival brought together numerous performances from the best talents of Theme Music Institute, Performer's Collective School of Music, and One World College of Music, Gurgaon, and the final headline acts by Shadow and Light, and Chayan and Smiti.

FINANCE

The financial health of the centre has only seen a steady, constant improvement year on year, on one hand due to the improved number of teaching hours and on the other slow, constant and steady increase in the number of corporate training hours.



TRANSLATION CELL

The Translation and Interpretation Cell of AFD is going to enter its third decade of services in the coming year. This cell was established in 1989 and since its creation, the cell has come long way. With some prestigious and voluminous projects in various fields like translation, interpretation and dubbing, the cell has augmented with 15 certified & sworn translators and interpreters all working in these different sections.

Looking into the future requirement of the cell, this year old members Mrs. Subeena Grover and Mrs. Manisha Sharma were added again to the translation and interpretation team. Furthermore following the recruitment and evaluation test Mr. Manmeet Singh and Mr. Prabhjot Singh were added to the squad.

During the financial year of 2017-18 the cell has witnessed decline in the revenues, which was caused due to economic slowdown. The total earnings were 36,09,762 INR . Regardless of the low quantum of work some prominent translation and interpretation assignments were concluded. To name a few new organizations we worked for are - Central Council for Research in Homeopathy (CCRH), National Archives of India, Haryana Tourism Corporation limited, Times Group, Stellappa Technologies Private limited, International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), Center for United Nation Peacekeeping (CUNPK), Tigre Sas Liquors India Private limited, Toile Indienne.

Among them one of the major simultaneous interpretation assignments was successfully concluded for Center for United Nation Peacekeeping (CUNPK), where the interpretation lasted for 15 working days. This interpretation service was required for the CUNPK training programme organized for participants from different corner of the world including participants from African francophone countries. Our interpreters were graced with certificate of appreciation by the Indian army and their work was also appreciated by all the participants.

Another interpretation assignment for different services for the French Embassy was also perfected by our various team members, during the visit of French President H. E. Mr. Emmanuel MACRON. During his visit the Solar Summit was organized by Government of India, where our interpreters also participated. In addition to this, interpretation services were also rendered for the presidential entourage.

Besides these two major interpretation projects, another simultaneous interpretation assignment was triumphantly wrapped up for Coopération pour le Développement et l'Amélioration des Transports Urbains (CODATU) in Hyderabad concerning the Kochi Metro project which kick started in June 2017. This was the third consecutive assignment for CODATU from AFD.

Moment for us to rejoice was when our translated books based on Ganga and Varanasi were gifted by Prime Minister of India, H. E. Mr. Narendra MODI to the French President H. E. Mr. Emmanuel MACRON during his visit to India in March 2018. This translation was done for National Archives of India.

Furthermore a book related to kids was also magnificently translated for author Ms. Marina FAE-TANINI, who is working for UNESCO. This was the first book of its series, describing India viewed through the eyes of a teddy bear.

Though this year in terms of profits has not been very fruitful for the cell, but with the successful completion of the huge and complex assignments in its kitty, the cell has performed decently. With the upward trend in Indian economy more exciting and profitable assignments are expected in the coming financial year and with the CUNPK assignment it has already started.



CULTURE

111
EVENTS

76 CINÉ
CLUB

11 CONCERTS

MÉLA 1 
FESTIVAL THEATRE

9 EXHIBITIONS

DISCUSSIONS
DANCE SHOWS 6

7892

ENROLMENTS

INCREASE BY +8.4%

4318

STUDENTS

HOURS TAUGHT 669768

DELF 1786
ENROLMENTS

ACADEMIC

680

ENROLMENTS

INCREASE BY +12%

NEW ENROLMENTS **309**

371 RE-ENROLMENTS

EVENTS 4

EXHIBITION WORKSHOP

CONCERT FÊTE DE LA MUSIQUE

ACTIVE MEMBERS

1750

NEW MEMBERS 920

36117 DOCUMENTS LOANED

62300 VISITORS

WORKSHOPS

ORAL EXPRESSION READING CREATIVE WRITING TOURISM GAMES

FRENCH LIBRARY



J.L. SARIN
Président

PRÉFACE

J'ai l'honneur de vous présenter, au nom du Conseil d'administration, le rapport annuel de l'Alliance française de Delhi de l'exercice 2017/2018. Je suis ravi d'annoncer que ce fut de nouveau une année très satisfaisante. Notre situation financière s'est encore améliorée, le nombre d'inscriptions est une fois de plus à un niveau record.

Le fait marquant de l'année a été la visite de Son Excellence M. Emmanuel Macron, Président de la République française, le 10 mars 2018. Après une brève réunion avec Mme Sushma Swaraj, Ministre indienne des Affaires étrangères, Il a passé un long moment à faire le tour de notre campus. Dans son allocution à la communauté française le lendemain, il a fait l'éloge de l'Alliance Française de Delhi et du travail exceptionnel qu'elle accomplit. Nous nous réjouissons du fait qu'il s'agissait de la deuxième visite à notre campus en trois ans par le Président de la République française. La dernière visite fut celle du Président Hollande en janvier 2016.

Au cours de l'année nous avons continué à centrer nos efforts sur l'entretien et l'amélioration de notre infrastructure. Nous avons également poursuivi la recherche de nouveaux partenariats dans le cadre de nos activités culturelles. En outre, nous avons déployé des efforts particuliers pour mettre fin à des litiges en cours avec diverses instances gouvernementales. Nous contestons depuis 14 ans la demande d'impôt foncier soulevée par le Conseil municipal de New Delhi. Je suis heureux de vous informer que nous avons réussi à mettre fin à ce différend et à régler à l'amiable tous les droits dus à ce jour. Nous avons également gagné une procédure d'appel contre la taxe sur les services qui était en cours depuis longtemps. La plupart des appels que nous avions déposés contre les décisions des autorités fiscales ont été décidés en notre faveur. Nous espérons que les appels restants seront décidés de la même manière. Nous avons réussi à obtenir la plupart des remboursements d'impôt sur le revenu que nous réclamions depuis de nombreuses années. Nous avons également réussi à assurer une transition en douceur vers le régime complexe de la GST (Taxe sur les Biens et les Services) qui est entrée en vigueur au cours de l'année.

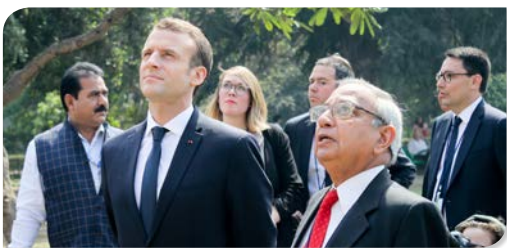
Notre annexe à Gurugram vient de fêter ses sept ans et continue à faire des progrès sous la direction éclairée de la responsable du centre, Mme Vasanthi GUPTA. J'aimerais lui exprimer mes sincères remerciements ainsi qu'à tous les membres de son équipe.

Nous oeuvrons pour la promotion des relations culturelles franco-indiennes et pour l'enseignement de la langue française. Nous faisons cela grâce à la coopération et aux conseils de l'Ambassade de France en Inde et de l'Institut Français à Delhi. Je suis extrêmement reconnaissant à son Excellence M. Alexandre ZEIGLER, Ambassadeur de France qui était une véritable source d'encouragement et de soutien pour nous. Je tiens également à remercier Mme Claire THUAUDET, Ministre Conseillère et toute l'équipe de l'Institut Français habilement dirigée par M. Bernard de HARTINGH, Conseiller culturel et Directeur, par son adjointe Mme Aruna ADICEAM, et par Mme Alice BRUNOT, Attachée culturelle, pour leur précieuse collaboration et leur aide lors de l'organisation de plusieurs événements culturels, notamment dans le cadre de « Bonjour India ».

Je voudrais également remercier mes collègues du Conseil d'administration, notamment les deux vice-présidents M. Sandeep SAPRA and Mme Shashi BANERJEE, le secrétaire M. Surya BHATIA, le trésorier, M. Rajendra SHARMA, et le co-secrétaire M. Harpreet SINGH ainsi que tous les autres qui ont siégé à divers comités et ont ainsi rendu possible la gestion quotidienne de l'Alliance. Mes remerciements vont également à la déléguée des professeurs, Mme Ragini MEHTA, pour ses précieuses suggestions et contributions durant les délibérations du Conseil d'administration.

La gestion quotidienne de nos activités est très efficacement assurée par notre Directeur, M. Jean François RAMON et le Directeur pédagogique, M. Pierre-Yves MEUNIER. C'est grâce à leur travail sans relâche et leur dévouement que l'Alliance fonctionne comme une machine performante et bien rodée. Ils sont habilement soutenus par une équipe de professeurs dédiés qui grâce à leur travail acharné nous ont permis d'atteindre la situation financière saine qui est la nôtre actuellement. L'équipe enseignante a bénéficié de l'aide précieuse apportée par l'équipe de gestion dirigée par Tamanna KAPUR. Cette équipe s'est occupée du fonctionnement quotidien de l'Alliance. Je tiens à les remercier tous.

D'un petit club social créé en 1956, nous sommes devenus une grande organisation qui possède son propre campus magnifique, au 72 Lodhi Estate à New Delhi et une succursale à Gurgaon. Nous sommes aujourd'hui l'un des établissements les plus importants du réseau des Alliances françaises dans le monde. De plus, notre situation financière est robuste et saine. Notre parcours a été long et mouvementé et nous pouvons regarder en arrière et contempler avec satisfaction et fierté tout ce que nous sommes parvenus à réaliser. J'espère sincèrement que grâce à vos vœux et à votre coopération, nous allons continuer dans cette même voie dans les années à venir.





J.F. RAMON
Directeur

**DEPUIS
LE BUREAU
DU DIRECTEUR**

Comme on pourra le constater à la lecture de ce document, après une Saison 2016/17 marquée par la réalisation de nombreux travaux de rénovation du bâtiment de Lodi Estate et par les célébrations du 60ème anniversaire de l'Alliance Française, la saison 2017/18 a été caractérisée par la mise en place d'actions répondant à une double orientation.

Conformément au projet d'établissement, la première orientation de travail a consisté - dans une logique de valorisation et d'optimisation - à améliorer le magnifique outil que représente le bâtiment de Lodi Estate avec la poursuite et l'achèvement de gros travaux, à recentrer les activités culturelles sur l'utilisation renforcée de l'auditorium et de la galerie d'exposition dans le cadre du développement de nouveaux partenariats, et bien entendu à développer la fréquentation et la qualité des cours de français, ce qui a été à nouveau le cas comme on pourra s'en convaincre à la lecture des résultats.

La deuxième orientation a répondu à une logique de projection à l'extérieur des locaux de Lodi Estate, dans une dynamique de réseau, avec l'implication de l'Alliance Française dans les événements de la manifestation Bonjour India pilotée par l'Institut Français et l'Ambassade de France. Cette implication a permis à l'Alliance Française de Delhi, grâce au pilotage de plusieurs projets artistiques importants, de mieux rayonner bien au-delà de ses propres murs.

Tout cela a été rendu possible grâce à l'engagement et au professionnalisme des équipes enseignantes et administratives. Celles-ci doivent être félicitées pour les excellents résultats obtenus.

Les succès rencontrés s'expliquent aussi par la qualité des relations entretenues entre l'équipe exécutive et le Conseil d'Administration. L'expertise de ce dernier est en effet indispensable. Elle est complémentaire du savoir-faire irremplaçable des équipes permanentes.

Il convient de remercier ici le président de l'Alliance, monsieur Sarin. Conformément aux statuts de l'association, celui-ci doit remettre son mandat à l'occasion de l'Assemblée Générale du 29 septembre 2018. Nous retiendrons de la présidence de monsieur Sarin sa compréhension fine des enjeux stratégiques, sa profonde connaissance des règles et pratiques du secteur public, sa manière efficace et désintéressée de traiter les dossiers, son respect du rôle que chacun doit jouer dans l'organisation d'une Alliance Française, et bien sûr ses compétences linguistiques qui lui ont permis d'être apprécié et reconnu par les plus hautes autorités françaises.

A ce propos comment ne pas évoquer ici la visite d'Emmanuel Macron, président de la République Française, à l'Alliance Française de Delhi le 10 mars 2018. Sa présence qui devait durer trente minutes aura finalement duré près de deux heures pendant lesquelles, après avoir rencontré la Ministre indienne des Affaires étrangères et s'être entretenu avec ses collaborateurs, le président a pris le temps de faire une longue visite à la médiathèque avant de consacrer un moment de détente en compagnie de monsieur Sarin dans le magnifique Lodi Garden situé à proximité de l'Alliance.

La saison 2017/2018 de l'Alliance Française de Delhi a donc été en tous points une saison exceptionnelle. Ce rapport d'activité en témoigne.



RESSOURCES HUMAINES

Cette année, l'Alliance Française de Delhi a pris diverses initiatives visant à renforcer les capacités de notre jeune équipe dynamique et à améliorer sa productivité.

Des programmes de formation dans les domaines de la communication, de l'efficacité des relations interpersonnelles, de l'autodéfense et de l'esprit d'équipe ont été les points forts de l'année.

Du fait de l'insécurité qui les touchent, il est important que les femmes apprennent à se protéger dans la rue et aussi lorsqu'elles se déplacent en transports en commun, ce qui est particulièrement valable pour les femmes qui travaillent. Gardant cela à l'esprit, nous avons organisé au mois de janvier une session de deux jours pour nos employées sur la sécurité personnelle des femmes, axée sur les techniques d'autodéfense de base. L'atelier a permis de sensibiliser les participantes au besoin de lutter et de surmonter les inhibitions liées à l'autoprotection, et leur a également fourni une plateforme pour partager leurs expériences.

À l'ère de l'argot, des tweets de hashtags, des abréviations, nous avons tendance à adopter un style simple. Cependant, pour tout espace professionnel, une communication efficace est la clé et, à maintes reprises, nous avons ressenti le besoin d'un atelier sur une communication efficace. Au mois de mai, une session d'une journée portant sur les "éléments essentiels de la communication en entreprise" a été organisée pour l'équipe administrative. La session a donné aux membres de l'équipe matière à réflexion et l'occasion de réfléchir à leur propre style de communication et ainsi d'apporter des améliorations là où elles étaient nécessaires.

Pour entretenir l'esprit d'équipe et afin de les aider au niveau personnel, des séances de yoga sont organisées trois fois par semaine pour les employés de l'Alliance Française de Delhi. Cela aide l'équipe à rester en bonne forme et à améliorer ainsi sa productivité et sa motivation. Ces séances de yoga sont également ouvertes aux membres de l'Alliance Française de Delhi.

Une formation hors site de deux jours a été organisée fin avril à Rishikesh pour l'équipe administrative. Cette formation a été une expérience revigorante pour tous et s'est avérée être une escapade extraordinaire loin du stress de la vie quotidienne. Il était temps de réfléchir collectivement et de se renouveler. Ce fut une bonne occasion de redynamiser et de renforcer l'équipe existante. Quel plaisir de voir les résultats au retour !

INFRASTRUCTURE

L'Alliance Française de Delhi est un lieu vivant où se retrouvent des gens de tous les milieux - que ce soit pour apprendre la langue ou pour assister ou participer à des événements. Elle offre de nombreuses opportunités et fournit une plate-forme aux jeunes artistes émergents pour montrer leurs talents et leurs compétences. La fréquentation de l'Alliance Française étant de plus en plus élevée, sa responsabilité s'en trouve renforcée. C'est dans ce contexte que l'accent a été mis cette année sur la sécurité. Un temps considérable et des efforts importants ont été consacrés pour obtenir l'autorisation d'augmenter la hauteur des murs d'enceinte et renforcer le dispositif de sécurité à l'entrée et à la sortie du bâtiment.

Par ailleurs, l'Alliance Française de Delhi a investi dans un régulateur de tension automatique pour stabiliser l'arrivée du courant. C'était indispensable pour la gestion de nos équipements électriques et leur entretien.

Le jardin sur la terrasse du troisième étage avait également besoin d'attention après l'installation de panneaux solaires. Afin de préparer le lieu pour de petites réunions et rassemblements, un nouveau revêtement de sol a été mis en place pour embellir l'espace.

Les étudiants ont toujours été la première priorité de l'Alliance Française de Delhi. Comme ils sont l'âme de l'institution, leur confort est de première importance pour nous. C'est ainsi que les anciennes chaises de classe ont été remplacées par de nouvelles chaises confortables aux couleurs classiques afin de rendre les salles de classe plus attrayantes.

TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION

Nous disposons d'une infrastructure solide et d'un réseau sécurisé avec pare-feu, antivirus et surveillance des ressources du système. Près de 60% de nos inscriptions se font via un système en ligne et une grande variété de ressources audio et vidéo en ligne est utilisée pour transmettre un enseignement de qualité aux étudiants.

Chaque année, notre site Web enregistre plus de 80 000 visites, ce qui montre que les étudiants accèdent volontiers au site Web et à la plate-forme en ligne pour en savoir plus sur l'AFD. Avec une mise à jour continue sur le site Web concernant les cours et les activités culturelles, plus de 200 personnes visitent notre site Web quotidiennement.

Les postes de travail dans les salles de classe se sont avérés des ressources très utiles car ils ont augmenté très efficacement la productivité tout en permettant de faire des économies. Les enseignants conservent des ressources utiles dans les ordinateurs de bureau qu'ils utilisent pour une session donnée.

FINANCES

La performance financière de l'AFD demeure satisfaisante, grâce à une bonne maîtrise des dépenses.

Au cours de l'exercice 2012-2013, l'AFD a reçu un appel de fonds de la part du Service Tax Department (STD) concernant la période d'avril 2009 à janvier 2010. L'AFD a fait appel et a réussi à obtenir un délai supplémentaire avant paiement. Durant le dernier trimestre de l'année 2016-17, l'AFD s'est réjoui de la décision favorable du tribunal fiscal (service tax) annulant la demande du STD. Toutefois, nous avions anticipé que ce dernier pourrait remettre en question la décision du tribunal fiscal à un niveau juridique supérieur. Cette année-là, d'après les experts et les professionnels, l'AFD n'avait aucune responsabilité dans cette affaire. Cependant, par prudence, des mesures adéquates avaient été prises afin de pourvoir à toute éventualité, le cas échéant. Au cours de l'année 2017-2018, nous avons constaté que le Service Tax Department n'avait pas fait appel de la décision du tribunal. Nous avons donc décidé de réattribuer au budget de l'AFD les fonds destinés, au départ, à résoudre ce problème.

La question de la taxe foncière imposée par le Conseil municipal de New Delhi était en suspens jusqu'à l'an dernier. Au cours de l'année 2017-2018, conformément aux ordonnances de la Cour, le CMND a réévalué l'impôt foncier à payer par l'AFD. Durant l'exercice 2017-2018, l'AFD s'est intégralement acquittée de l'impôt foncier grâce aux fonds mis en réserve pour le paiement de la service tax.



■ ACTIVITÉS CULTURELLES

L'Alliance Française de Delhi est très engagée dans la création de plateformes variées permettant de véritables échanges culturels indo-français. Comme l'année précédente, l'AFD a proposé une grande diversité d'actions culturelles dans les domaines de la musique, du cinéma, des arts plastiques, du design et de l'architecture, du théâtre, des discussions et des débats.

L'année 2017-2018 a été consacrée pour une bonne part au Festival Bonjour India 2017-18, organisé par l'Ambassade de France et l'Institut Français en Inde. L'Alliance Française de Delhi y a activement participé en organisant certains des grands événements tels que « L'odyssée de l'Inde », récital de la célèbre violoncelliste française Sonia Wieder-Atherton, « Mystical Breath », concert du légendaire flutiste Pandit Hariprasad Chaurasia accompagné du groupe vocal français, Diabolus in Musica, interprétant des chants médiévaux et « Sangata », composition originale de l'éminent compositeur Thierry Pécou avec l'ensemble Variances et plusieurs artistes indiens. Ces trois événements ont fait le tour de plusieurs villes importantes en Inde. Ils ont été grandement appréciés par le public et les grands médias, tant en Inde qu'en France.

Outre ces tournées, l'Alliance Française de Delhi a également organisé d'autres manifestations dans le cadre du Festival Bonjour India 2017-18, comme le spectacle de danse contemporaine « The Weight of Joy », proposé par l'Alliance Française de Madras et l'exposition « Sojourn as Artists' Virtual Studio » organisée par la Fondation Krishnakriti, présentant les œuvres d'étudiants indiens ayant étudié l'art en France.

En plus des événements organisés sous l'égide du festival Bonjour India, et dans le cadre de la dynamique propre à l'Alliance Française de Delhi, de nombreux autres événements de différents genres ont eu lieu. Des concerts allant du jazz ou de la musique classique occidentale, à la musique classique indienne été organisés.

L'Alliance Française de Delhi a notamment participé au Festival International de Jazz de Delhi où elle a présenté un groupe de jazz français très talentueux, « Lorenzo Naccarato Trio ». Devant les amateurs de Jazz de Delhi, il a reçu un très bon accueil.

Compte tenu du succès de la série InChorus 1, - un cycle de rencontres musicales et d'échanges entre artistes classiques indiens et français - , l'Alliance Française de Delhi est revenue, en association avec l'association Kalasetu, avec une saison 2 et de nouvelles rencontres musicales indo-françaises. Cette fois-ci, ces concerts ne se sont pas limités au public de Delhi mais ont effectué également des tournées dans d'autres villes indiennes du réseau des Alliances Françaises. D'autres concerts avec le même souci de collaboration indo-française ont également été organisés, tels que « Bibi Tanga with Thakita », mélange de sangho d'Afrique centrale et de folk indien malayalam, et « Be the Change », autre rencontre des cultures française et indienne à travers la musique et la danse, initiés par l'Alliance Française de Trivandrum. Ils ont reçu une réponse enthousiaste d'un vaste public.

L'Alliance Française de Delhi est également fière d'avoir présenté des expositions de qualité avec notamment «The Universe of Interconnected experiences» de Saba Hasan, une étonnante variété d'œuvres avec des installations utilisant une gamme impressionnante de techniques. On peut également évoquer l'exposition de peintures « Transcending thoughts » de l'artiste Shuchi Khanna, à la recherche d'un équilibre entre tradition et modernité.

Dans le domaine de l'artisanat, la Fondation Indienne du Patrimoine Rural et du Développement a reçu le soutien de l'Alliance Française grâce à une exposition de poteries et de tissus dans le cadre de son festival Azamgarh.

La plate-forme très dynamique, « Design X Design », fruit d'une collaboration avec IF Studios, a évolué au cours des 8 dernières années et atteint des sommets de plus en plus élevés chaque année. Elle permet aux jeunes designers de montrer leurs créations dans différentes disciplines à un public nombreux et enthousiaste.

De nouveaux types d'événements ont été présentés cette année pour la première fois, comme un spectacle de jonglage et de danse intitulé « Métamorphoses », interprété par François Chat, un spectacle de théâtre et de danse intitulé « Bhu » et inspiré des plus anciens arts martiaux indiens, le Kalaripayattu, « Tagore », une conversation musicale entre le flutiste français Gilles de Talhouet et des étudiants de l'Alliance Française de Delhi récitant des poèmes de Rabindranath Tagore en français, anglais et bengali. Ces événements ont eu un grand succès et ont été très appréciés par des personnes de tous horizons et de tous âges.

Un événement particulier mérite également d'être évoqué. Il s'agit d'une pièce de théâtre appelée « Dr. Khanna », drame philosophique sur la perception de son propre bonheur mis en scène et joué par le défunt acteur, Padmashri Tom Alter, avec l'artiste Divya Arora. Cette pièce a été l'une des dernières représentations théâtrales du regretté Padmashri Tom Alter et l'Alliance Française de Delhi lui rend hommage pour sa grande contribution dans le domaine de l'interprétation théâtrale.

L'Alliance Française de Delhi s'est également souvenue de l'apport des événements de mai 1968 en France et en Europe. Deux tables rondes ont été organisées pour discuter de la pertinence de mai 68 et de son impact sur le monde intellectuel et artistique indien.

Parmi les autres activités culturelles importantes organisées exclusivement par l'AFD figurent:

La semaine de la francophonie: il s'agit d'une introduction unique à l'univers de la francophonie, par le biais d'un large éventail d'événements, dont des projections de films, des spectacles de musique et de théâtre et des expositions d'art. Quelques événements importants organisés pendant la Semaine de la francophonie ont été : « La Marche de Rama », une projection théâtrale en collaboration avec le bureau du Québec en Inde, « Power of Cartoon », une présentation du célèbre caricaturiste suisse, Patrick Chappatte en dialogue avec un dessinateur indien, en collaboration avec l'ambassade de Suisse en Inde ; une rétrospective des œuvres de l'architecte français Stéphane Paumier à travers une exposition intitulée « Place Making » ; un concert de hip-hop par un interprète canado-sénégalais, « Webster », en association avec le Haut-commissariat du Canada en Inde ; un concert de rock psychédélique par un groupe indo-français, « Tritha Electric », et bien sûr l'événement culminant de la semaine, la « Francophonie Mela », qui a rassemblé des représentants de plus de 15 pays francophones qui ont animé des stands dans toute l'Alliance Française de Delhi et ont partagé des informations sur leur culture et des plats du monde entier.



La fête de la musique : cette journée dédiée à la promotion de la musique a été fêtée cette année dans les locaux de l'Alliance Française de Delhi. L'événement a été divisé en trois parties. Il a débuté par un concours de chant intitulé « Faites de la musique » avec la participation d'un large éventail de genres et de musiciens qui a permis de rassembler tous les mélomanes au même endroit. Il a été suivi d'un concours de groupes, d'un concert du groupe a capella « Vocal Rasta », et d'une soirée DJ avec la participation de plus de 1000 personnes.

En ce qui concerne le cinéma, l'Alliance française de Delhi a enregistré cette année une augmentation considérable du nombre de spectateurs pour les séances de projection du ciné-club, grâce à une communication efficace. En 2017-18, 72 films ont été projetés, en matinée et en soirée, et ont rassemblé 2160 personnes. Ces projections ont pour but d'attirer le public et de le sensibiliser au cinéma français, grâce à la plateforme IF Cinéma.

Dans un autre effort pour promouvoir les échanges culturels Indo-Français, l'Alliance Française de Delhi a collaboré avec la « Raza Foundation » pour une série de spectacles de musique et de danse intitulés "Aarambh". Il s'agit d'une plateforme donnant l'opportunité à de jeunes talentueux artistes de se produire. Cette série est très bien accueillie par le public et nous a permis de développer un nouveau partenariat.

Cette année, nous avons également été heureux d'avoir un autre partenaire de taille avec « Bahai House of worship » pour nos trois importants projets dans le cadre du festival Bonjour India.

En poursuivant ses efforts pour améliorer et promouvoir les valeurs fondamentales que sont l'humanité et la tolérance, l'AFD s'est impliquée dans l'accueil et l'organisation de manifestations autour de sujets importants avec la « Journée de l'Holocauste » et la « Journée des femmes ».

Au total, l'AFD a organisé 111 événements au cours de l'année 2017-2018.

COMMUNICATION

Notre présence sur les réseaux sociaux ne cesse de se renforcer, que ce soit sur Facebook, Twitter, ou Instagram ou bien encore sur la plate-forme You Tube. En 2017 nous avons également lancé un groupe WhatsApp pour la promotion des événements culturels.





ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES

COURS

L'année 2017-2018 a encore été une excellente année avec une augmentation du nombre d'inscriptions de 8.4 % (7892 inscrits) et engendrant une augmentation équivalente des heures vendues. Cette augmentation continue depuis quatre ans mobilise maintenant tous les espaces du site de Lodhi et l'ensemble de l'équipe pédagogique voit sa charge d'enseignement se renforcer fortement.

Il devient maintenant urgent de trouver de nouveaux espaces pour absorber cette demande croissante. La tendance marquante des inscriptions de plus en plus fréquentes dans les niveaux supérieurs (B2,C1) se confirme. Cela témoigne de trois éléments : une meilleure fidélisation du public, la qualité des enseignements dispensés à l'Alliance Française de Delhi et l'utilité de plus en plus marquée du français à visée professionnelle à un niveau élevé.

	2014 2015	2015 2016	%	2016 2017	%	2017 2018	%
Nombre d'étudiants différents (total)	3371	4132	22.6%	4234	2.5%	4318	2.0%
Nombre d'inscriptions (total)	5997	6499	8.4%	7282	12.0%	7892	8.4%
Nombre d'heures vendues (total)	503732	552520	9.7%	619532	12.1%	669768	8.1%
Recettes de cours (INR)	83514377	97242486	16.4%	11,15,60,796	14.7%	13,09,46,037	17.4%

CERTIFICATIONS

2.1 Le système d'évaluation utilisé à l'AF de Delhi est un système propre à l'établissement. Tests et examens se pratiquent à la fin de chaque session et la note finale qui détermine le passage dans le niveau supérieur prend également en compte une note de contrôle continu. A partir de la rentrée d'automne 2018, ce système sera simplifié. Les seuls niveaux finaux (fin A1, A2, B1, B2) seront sanctionnés par un examen. Les niveaux intermédiaires seront évalués, quant à eux, sur la seule base du contrôle continu.

2.2 Parallèlement, sont organisées des sessions d'examen et de tests de français reconnus internationalement:

Les diplômes du DELF et du DALF créés par le CIEP (du Ministère français de l'éducation) : Niveau élémentaire (A1, A2), Niveau indépendant (B1, B2) et Niveau expérimenté (C1, C2). Depuis mai 2012, sont organisées des sessions de Delf Junior A1 et A2 et depuis 2014 une petite session de DELF Prim' à l'attention de quelques élèves du Lycée Français de Delhi.

Les tests de niveau de français, particulièrement destinés à ceux qui souhaitent émigrer au Canada ou poursuivre des études supérieures en France : le TCF (Test de Connaissance du Français) du CIEP.

INSCRIPTIONS ET RÉSULTATS

DELF/DALF:

Après une baisse tendancielle ces dernières années, il est à encourageant de noter que la reprise de ces certifications se confirme.

Suite à l'ouverture récente de l'Alliance Française de Lucknow, l'AF Delhi a apporté un soutien fort à ces certifications en UP en organisant, en décembre 2016 et 2017, des sessions de DELF junior pour deux lycées de Lucknow, pour un total d'une centaine de candidats par an.

l'AF Lucknow sera dorénavant autonome puisqu'elle a acquis le logiciel de gestion DELF et que ses professeurs ont été habilités par nos soins.

Comparaison chiffres Delf/Dalf :

	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018
A1	776	647	656	743	553
A2	717	539	618	582	701
B1	292	320	290	333	349
B2	70	78	95	94	149
C1	32	13	20	8	32
C2	2	2	1	0	2
Total	1889	1599	1680	1760	1786

TCF:

La diminution constante de cette certification observée depuis plusieurs années se stabilise avec une vingtaine de candidats par an. Le TCF est cependant proposé sur l'ensemble de ses déclinaisons : TCF tout public, TCF Q (pour le Québec) TFC AN (pour l'accès à la nationalité française) Ce test calibré est le meilleur test de niveau de langue sur le marché et permet aux candidats d'obtenir un certificat estampillé « éducation nationale ».

Vu le faible nombre de candidat et dans un souci de plus de souplesse et de meilleure rentabilité, le test sera proposé dans sa version « pour ordinateur » à partir de l'année financière prochaine.

FORMATION

FORMATION INITIALE: Suite à la signature d'une convention de partenariat avec l'université du Maine, le Diplôme d'Université de FLE Inde a vu le jour sur trois centres (Delhi, Bombay et Madras). Pour Delhi, 16 candidats ont passé les épreuves de sélection et ont suivi cette nouvelle formation diplômante. L'examen final aura lieu en septembre 2018 et permettra aux candidats de cette promotion d'obtenir un diplôme avec le double label AF / Le Mans Université.

FORMATION CONTINUE: Le principe de formation continue est bien ancré dans les bonnes pratiques de l'AFD et cette année encore un effort particulier a été fait. L'ensemble de l'équipe pédagogique a pu participer au traditionnel stage hors les murs de trois jours sur le thème de l'évaluation continue. En parallèle, Plusieurs enseignants ont bénéficié de formations plus spécifiques et deux enseignantes (Mmes Mehta et Bedi ont obtenu le diplôme d'enseignement du français sur objectif spécifique de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP). Enfin, deux professeurs ont été envoyés un mois en France, au CAVILAM de Vichy.

CONCLUSION

Le service des cours continue d'afficher une bonne santé financière et un nombre d'inscriptions croissant. Les prestations fournies par l'AFD sont de très bonne facture. Il faut cependant rester vigilant et se renouveler régulièrement afin de rester en prise avec le public.

L'introduction du dispositif de cours enrichi en ligne de la Fondation Alliance Française (My Alliance) permet d'offrir plus de ressources aux enseignants et aux étudiants, de diversifier et dynamiser les pratiques de cours. Cela permettra dès septembre 2018 de proposer des cours hybrides en semi présence.

Enfin, la priorité pour l'année fiscale prochaine devra être mise sur la recherche de nouveaux espaces de cours pour faire face à l'augmentation croissante du public.

A la veille de quitter mes fonctions de directeur adjoint / directeur des cours au bout de quatre ans, je tiens à remercier l'ensemble des personnes qui participent activement à la vie de cette magnifique institution.

Bien sûr, Jean-François Ramon, son directeur, qui m'a honoré de sa confiance et de son soutien indéfectible ; mes plus proches collaborateurs, Shiv Sahoo et Karuna Chopra, les véritables piliers du service des cours ; l'ensemble de l'équipe administrative sous la direction avisée de Tamanna Kapur.

Merci aussi aux membres du comité pour leurs conseils.

Merci enfin et surtout à tous les professeurs pour le magnifique travail qu'ils accomplissent et qui sont la raison d'être de l'Alliance !



■ MÉDIATHÈQUE

La Médiathèque Française de Delhi constitue un centre de ressources incontournable en Inde sur la culture et la langue française. Elle offre à ses visiteurs un accès à plus de 30.000 références de tous types : romans, BD, films, magazines, musique et jeux vidéo. Son objectif est de faire découvrir la France, sa langue, son histoire et son patrimoine à un vaste public. Elle a également pour but d'accompagner les étudiants indiens dans leur apprentissage du français.

1750 membres actifs, dont 80% de nationalité indienne utilisent régulièrement les services de la médiathèque. Le public est majoritairement composé d'étudiants de l'Alliance, mais il inclut également des étudiants d'université, des professionnels actifs, ainsi que des expatriés français.

La médiathèque est ouverte au public du lundi au samedi, de 9h30 à 18h00. Elle emploie cinq personnes : une responsable expatriée française, et quatre médiathécaires. L'accès à la médiathèque est libre et gratuit ; deux abonnements sont proposés aux particuliers pour l'emprunt de documents à domicile. Six ordinateurs sont à disposition du public pour l'accès à internet ou le visionnage de documents multimédia (DVD, CD, CD-ROM).

Statistiques pour l'année financière 2017-18

(calcul effectué sur la période du 1er avril 2017 au 30 juin 2018)

Statistiques comparatives	2017-2018
Nombre de visiteurs	62,300
Nombre de prêts	36.117
Nombre de membres actifs	1,750
Nombre de nouveaux membres	920

ACTIVITÉS

La médiathèque organise, en collaboration avec le service pédagogique, différents ateliers à destination des étudiants de l'Alliance. Ces ateliers sont également ouverts à toutes les personnes désireuses d'améliorer leur français. A l'heure actuelle, la médiathèque propose chaque semaine :

Un atelier lecture : Tous les lundis, lors de l'atelier lecture, les participants lisent et analysent un extrait d'une œuvre littéraire d'un écrivain français ou francophone. Ils se familiarisent ainsi avec différents auteurs, genres littéraires et procédés stylistiques. Ils développent en outre leur esprit critique en essayant de distinguer les multiples niveaux d'interprétation d'un texte.

Un atelier d'écriture créative: Tous les jeudis, la médiathèque organise un atelier d'écriture créative. Les participants doivent respecter des contraintes de genre (écrire un conte, une lettre, une nouvelle, un poème, un article de journal) ou de forme (écrire à partir d'une syllabe particulière, avec des débuts ou des fins imposés).

Un atelier jeux: Tous les vendredis, la section multimédia de la médiathèque se transforme en terrain de jeu. Les jeux proposés changent à chaque séance : jeux de cartes, Scrabble, jeux sur la grammaire, la géographie ou encore la culture française.

Un atelier d'expression orale: Tous les samedis, la médiathèque organise un atelier d'expression orale ludique en deux séances. Les participants améliorent leur français parlé, ils s'initient aux techniques du débat et de la conversation.

Un atelier tourisme mensuel a également lieu depuis janvier 2018. Chaque session s'articule autour d'une région française : à travers le jeu, les étudiants se familiarisent avec les monuments, la gastronomie, l'accent de cette région.

Les ateliers conduits par la médiathèque rencontrent un véritable succès auprès du public : la capacité d'accueil de la section multimédia (15 personnes) est souvent atteinte, voire dépassée.

Chaque mois, les médiathèques des Alliances françaises de Delhi et Gurgaon organisent un club de lecture thématique. Les participants se retrouvent autour d'un goûter afin de discuter des œuvres d'un auteur ou d'une thématique littéraire particulière.

La médiathèque accueille régulièrement des visites d'écoles et universités indiennes. Ces visites sont accompagnées d'une projection de film, d'un karaoké en français et/ou d'un quiz sur la culture française. Aujourd'hui, la médiathèque compte 9 écoles enregistrées comme membres institutionnels. Au cours de cette année financière, la médiathèque a reçu 35 visites d'écoles indiennes et de 75 classes de français de l'AF.

La programmation culturelle de la médiathèque se structure autour des expositions thématiques qu'elle conduit (ImagineFrance, Know Your Indo-French Heritage, Mai 68) mais aussi autour des temps forts du réseau culturel français de l'étranger (Journée internationale de la Francophonie, Novembre Numérique). De nombreuses animations sont créées autour de ces deux axes pour les classes de l'AF, les élèves du lycée français ou d'écoles indiennes partenaires.

La médiathèque informe son public de toutes ses activités via le réseau social Facebook. Elle poste également des liens vers des sites mettant en avant la langue, la littérature ou la culture française. Ces posts suivent généralement l'actualité française (visite présidentielle, vacances d'été).

PRÊTS

Statistiques pour l'année financière 2017-2018

(36.117 documents ont été prêtés pendant l'année avec la répartition suivante)

Statistiques comparatives	2017-2018
TOTAL DES PRETS	36,117
Livres	8,433
Ressources pédagogiques et livres de FLE	12,857
Films	1,440
Livres jeunesse	3,882
Magazines	4,203
BD jeunesse	1,589
BD adultes	2,045
CDs	252
Films documentaires	553
Films jeunesse	748
CDs pour enfants	115

COLLECTIONS

La médiathèque possède une large collection de livres, magazines, CD et DVD. Les médiathécaires mettent celles-ci en valeur en proposant une sélection hebdomadaire de ressources qu'ils recommandent personnellement, afin d'inviter les lecteurs indécis à découvrir et emprunter un document.

Outre son fonds courant, la médiathèque dispose de plusieurs collections spéciales : un secteur jeunesse, un fonds Inde, un fonds Francophonie ainsi qu'un fonds FLE et une « bibliothèque de l'apprenant ».

« La bibliothèque de l'apprenant » est une section destinée spécialement aux étudiants. Les documents sont sélectionnés en collaboration avec un professeur puis classifiés selon les niveaux de français du CECR. En plus de ses collections matérielles, la bibliothèque dispose désormais de Culturethèque, une plateforme numérique créée par l'Institut Français de Paris en novembre 2013. Cette plateforme donne accès à plusieurs milliers de documents : livres numériques, musique, films, livres audio, captations de concerts, jeux éducatifs, magazines, etc.

La plateforme, administrée depuis Delhi, a été mise à disposition du réseau des bibliothèques des Alliances Françaises en Inde. L'annuaire compte aujourd'hui plus de 4000 abonnés.

TRAVAIL SUR LES COLLECTIONS

L'année 2018 a été marquée par la création d'un petit fonds manga à la médiathèque : celui-ci se compose de mangas français, francophones, ou évoquant des thématiques propres à la France. Les premiers retours des usagers sur cette nouvelle collection sont très encourageants.

Au cours des derniers mois, les fonds de fiction adulte et jeunesse ont été largement renouvelés (jusqu'à 25% pour certains secteurs).

Il est prévu de continuer le travail sur les collections, en se focalisant sur les axes suivants:

- Rachat de l'ensemble des romans classiques français
- Développement d'un fonds documentaire « débat d'idées »
- Réassort des collections FLE et audiovisuelles, identifiées comme besoins prioritaires des étudiants

ESPACES ET SERVICES

Grâce au soutien continu de la Délégation Générale, l'année 2018 a été celle de la ré-informatisation pour une partie des médiathèques du réseau. Avec l'aide de l'entreprise Mind&Go, huit bibliothèques (Bangalore, Bhopal, Chandigarh, Chennai, Delhi, Gurgaon, Hyderabad, Kolkata) ont officiellement commencé à utiliser PMB 5.0.4 en réseau le 1er avril 2018. Le transfert des données depuis Paprika CS2 est terminé, les médiathécaires ont été formés. Il reste maintenant à finaliser le catalogue en ligne que verront les utilisateurs et à formaliser les procédures qui devront être connues de tous.

Dans l'optique de s'adapter toujours davantage aux besoins de ses usagers, la médiathèque a complètement repensé l'un de ses espaces en décembre 2018. La table d'études située dans l'angle de la salle de lecture a ainsi laissé place à un tapis recouvert de coussins. De petites tables pliantes pour ordinateur ont rendu l'espace modulable, à la fois adapté au travail en groupe et à la lecture individuelle silencieuse. Le réaménagement de cette zone a contribué à accroître sa capacité d'accueil (8 places originellement, contre 15 actuellement).

En novembre 2016, grâce au financement du Plan d'Aide aux Médiathèques, un espace jeux vidéo a vu le jour au sein de la médiathèque. Celui-ci se compose de deux Playstation 4 accessibles au public. Chacune des consoles comporte dix jeux, sélectionnés pour leur intérêt pédagogique mais aussi pour leur aspect ludique. Une troisième console est empruntable par les enseignants qui le souhaitent, pour une utilisation en classe de FLE.

Plusieurs initiatives ont été mises en place pour attirer le public au sein de l'espace jeux vidéo : développement conséquent de l'offre de jeux sur chaque console, ateliers jeux vidéo ponctuels (à l'occasion de la semaine des cultures numériques), permanence hebdomadaire assurée par Anaïs Cayzac pour expliquer et encadrer l'utilisation de l'espace vidéoludique, formation du personnel et des professeurs à l'utilisation de ce nouveau support.

CENTRE DE GURGAON

La petite médiathèque compte 40 utilisateurs réguliers. Elle prévoit de compléter sa collection avec de nouveaux documents (texte en français facile, magazines et documents audiovisuels) et propose désormais de nombreuses animations autour de ses ressources (ateliers mensuels de lecture, d'écriture, et de jeux de société), qui rencontrent un succès indéniable auprès des étudiants.

FINANCEMENT

Cette année, le budget alloué par l'Alliance Française de Delhi est de 2.100.000 RS, soit environ 26.200 €. Près de 45% de ce budget est dévolu au changement du portique antivol de la médiathèque, qui devrait intervenir à l'été 2018.

L'Institut français d'Inde participe au financement de certaines ressources en ligne sur la médiathèque numérique Culturethèque.

La plupart des dépenses d'acquisition de ressources et de matériel de la médiathèque sont amorties par ses recettes.



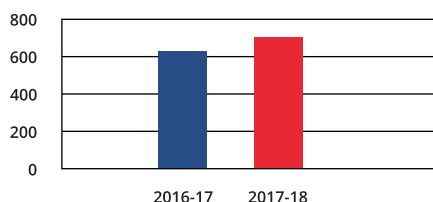
■ ANNEXE DE GURUGRAM

Au Centre de Gurgaon s'achève une nouvelle année au cours de laquelle ont été réalisées différentes activités académiques et culturelles. Nous nous dirigeons progressivement et sûrement dans la bonne direction.

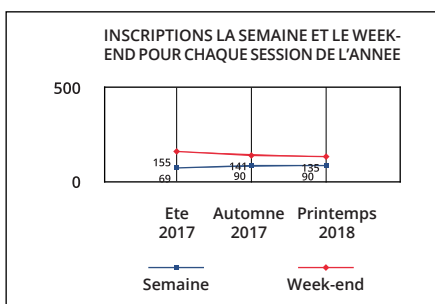
RAPPORT ACADÉMIQUE

D'année en année, le Centre de Gurgaon connaît une amélioration et une croissance importantes : le nombre total des inscriptions pour l'année 2017-2018 est de 680, et relève d'une croissance de 12% par rapport aux 608 inscriptions de l'année précédente

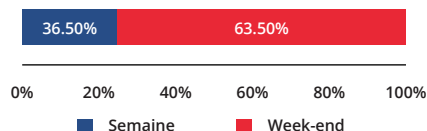
COMPARAISON AVEC LE NOMBRE D'INSCRIPTIONS DE 2016-2017
TAUX D'AUGMENTATION : 12%



La fréquentation hebdomadaire du Centre connaît une augmentation stable et progressive, notamment grâce aux efforts fournis pour cela – 36,5% des inscriptions pour les cours en semaine ont augmenté d'environ 5% par rapport à l'année précédente. En semaine, le créneau favori de nos étudiants est celui de 8h00 à 14h00 ; les créneaux de l'après-midi et du soir sont moins demandés. Les cours lors des week-ends restent les plus fréquentés, avec, tous niveaux et types de cours confondus, 431 inscriptions, c'est-à-dire 63,5% du total des inscriptions.



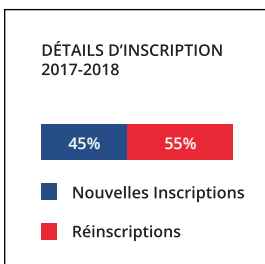
REPARTITION DES INSCRIPTIONS LA SEMAINE ET LE WEEK-END



L'offre de cours que nous proposons inclut tous les niveaux jusqu'au cours de perfectionnement C1+. Toutefois, les inscriptions pour le niveau B2 ont connu une baisse cette année.

Il est encourageant de noter que le centre a réussi à fidéliser les étudiants même ceux qui ont obtenu le niveau C1 et assistent toujours aux ateliers, et participent aux activités des clubs proposés par le Centre (ciné-club, club de lecture, cours de conversation...) et sont désireux de rester en contact avec le Centre, la langue française et surtout l'Alliance Française de Delhi. Le Centre doit cette fidélité de la communauté étudiante à nos professeurs, dévoués et qualifiés, à notre talentueuse, jeune et dynamique équipe administrative et à son personnel dévoué.

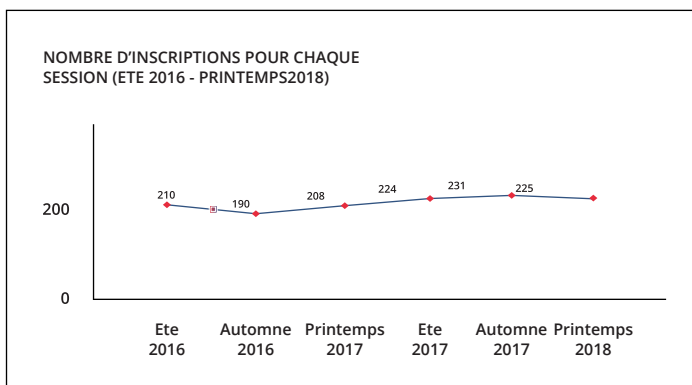
Nous comptons cette année 309 nouvelles, soit environ 44.5% des inscriptions totales, et 371 réinscriptions, soit 54.5%.



Le taux de décrochage cette année a été de 11%. Le taux de réussite, lui, est de 95,5% (sur 605 étudiants qui se sont présentés aux évaluations finales, 577 ont réussi ; 75 étudiants ne s'étaient pas présentés à l'examen).

Analyse comparative de l'exercice financier 2017-2018 : (hors cours en entreprise)

Sessions	Total des inscriptions	Nouvelles inscriptions	En %	Réinscriptions	En %	Quantité d'heures vendues
Eté 2017	224	99	44%	125	56%	17566
Automne 2017	231	116	50%	115	50%	19610
Printemps 2018	225	94	42%	131	58%	19082
Total de l'année	680	309	45%	371	55%	56258



COURS EXTERNES ET COURS EN ENTREPRISE

Les formations en entreprise ont également connu une nette augmentation. Grâce à la qualité de formation offerte par le corps enseignant, le Centre a gagné la confiance de deux grandes entreprises françaises, Michelin Tyres et Orange télécommunications, avec lesquelles nous développons une relation commerciale solide et sur le long terme. La majeure partie de leurs formations en français, exigeance à court terme, tout comme les formations habituelles en cours ont ainsi été principalement confiées au Centre de Gurgaon.

L'étendue des besoins en termes de formation en français et autour de la culture française étant en effet très large, le Centre de Gurgaon a pour projet de développer dans les prochaines années des stratégies proactives pour répondre aux besoins de ce secteur en termes de formation, tout en diversifiant ses offres aux différents niveaux ; par exemple le français pour l'industrie hôtelière, le secteur du tourisme, des cours de traduction, ou le français en milieu professionnel.

LOCAUX

La façade extérieure nouvellement repeinte en jaune italien accueille chaleureusement nos étudiants et visiteurs. Avec de nouveaux ordinateurs portables, enceintes, et connexion wifi, les salles de classe et nos locaux de mieux en mieux connectés. La visibilité du centre est également améliorée, non seulement grâce à la signalisation dans les rues mais également par une actualisation régulière du site web et des réseaux sociaux.

RESSOURCES HUMAINES

Cette année, le Centre a recruté un stagiaire en culture et communication et une aide bibliothécaire à mi-temps. Les étudiants du Centre ont également accès gratuitement à des ateliers autour de la langue et de la culture, et à d'autres activités culturelles. Le Centre organise aussi parfois des activités éducatives et culturelles exclusivement pour les étudiants.

RAPPORT CULTUREL

Octobre 2017 : Europe meets India:

Comme le polymathe français Boris Vian l'a si bien dit, « sans le jazz, la vie serait une erreur ». Ce genre musical particulier né à la fin du 19ème siècle aux Etats-Unis, n'a fait que croître en popularité et a saisi le cœur de nombreux amoureux de la musique à travers le monde. C'est donc sans surprise que le Fraboni Quartet a trouvé écho au sein du public de l'Alliance Française de Delhi, Gurgaon en Octobre 2017.

Novembre 2017 : Body an archive of Memory:

Cette exposition de poteries et photographies présentée par Dipalee Daroz, Reyaz Badaruddin, Elodie Alexandre, Ela Mukherjee, Mudita Bhandari, Rajesh Kumar Singh, Anushree Fadnavis accompagnée de la performance magnifique « We Women : Trigger Warning » de Aastha Gandhi et son équipe de JNU, ont questionné le concept du corps, en présentant des paysages digitaux en dialogue avec des images virtuelles, qui se battent et négocient entre eux, ce qui créa une expérience complexe.

17 to 31 March 2018 : Reading May 68, affiches d'Atelier Populaire:

Dans le cadre de la Semaine de la Francophonie, une exposition d'affiches de l'Atelier populaire conservées par M. Amit Mukhopadhyay, et un panel de discussions ont été organisées au Centre de Gurgaon pour commémorer le cinquantième anniversaire du mouvement étudiant de mai 1968. Les affiches sont toujours une forme artistique accessible et très répandue pour attirer l'attention sur un événement, un message politique, et pour offrir de nouvelles perspectives sur d'anciens thèmes. C'est exactement ce qu'ont suscité ces affiches de l'Atelier populaire mai 68.

Elles ont attiré notre attention sur l'angoisse des citoyens français et nous ont par la même occasion permis de mieux comprendre l'état d'esprit et la créativité de ces étudiants dans un contexte historique difficile. Egalement, les élèves des écoles de Gurgaon ont pu faire une visite de cette exposition qui s'est achevée par un atelier de création d'affiches. Les élèves ont merveilleusement bien saisi l'essence de l'exposition à travers la réalisation de leurs petites affiches.

22 juin 2018 : Première édition de la Fête de la Musique, Gurgaon:

Pour la première fois, cette année, le Centre de Gurgaon a célébré la Fête de la musique. Précédée d'un concert privé de trois groupes : Kitchensink, Kraken et Zokova, organisé par SOFAR Sounds (le 17 juin), la Fête de la Musique a regroupé plusieurs artistes des écoles suivantes : Theme Music Institute, Performer's Collective School of Music, One World College of Music, Gurgaon, et s'est achevée par les performances de nos têtes d'affiche : Shadow and Light, et Chayan and Smiti.

FINANCES

La situation financière du Centre n'a fait que s'améliorer et s'affermir au cours des années. D'une part grâce à l'augmentation des heures de cours, et d'autre part du fait de l'augmentation des cours en entreprises.



■ CELLULE DE TRADUCTION

La cellule de traduction et d'interprétation va entamer sa troisième décennie de prestation de services dans l'année à venir. Elle a été créée en 1989 et, depuis lors, a parcouru beaucoup de chemin. Elle a entrepris d'importants projets prestigieux et volumineux dans divers domaines tels que la traduction, l'interprétariat et le doublage. La cellule a également été agrandie et compte actuellement 15 traducteurs et interprètes agréés et assermentés travaillant dans ces différents services.

Eu égard aux exigences futures de la cellule, deux anciennes membres, Mme Subeena Grover et Mme Manisha Sharma, ont rejoint cette année l'équipe de traduction et d'interprétation. Par ailleurs, suite au test de recrutement et d'évaluation, deux nouveaux membres, M. Manmeet Singh and M. Prabhjot Singh, ont également intégré la cellule.

Les recettes de la cellule ont baissé au cours de l'exercice 2017-2018, ce qui s'explique par le ralentissement économique. Le revenu total était de 3 609 762 INR. Malgré la faible quantité de travail, d'importantes activités de traduction et d'interprétation ont été assurées pour de nouvelles organisations, à savoir le Conseil central pour la recherche en homéopathie (CCRH), les Archives nationales de l'Inde, le Haryana Tourism Corporation Limited, le Groupe Times, Stellapps Technologies Private limited, le Conseil international des Monuments et des Sites (ICOMOS), le Centre de maintien de la paix des Nations Unies (CUNPK), Tigre Sas Liquors India Private limited, Toile Indienne.

L'une de nos principales missions d'interprétation simultanée a été réalisée pour le CUNPK et a été un succès. Les services d'interprétation ont duré 15 jours ouvrables et étaient destinés au programme de formation du CUNPK organisé pour des participants venant de différents coins du monde dont certains de pays africains francophones. L'armée indienne a remis des certificats d'appréciation à nos interprètes et leur travail a également été apprécié de tous les participants.

Une autre mission d'interprétation pour différents services de l'ambassade de France lors de la visite du président de la République française, Emmanuel MACRON, a également été assurée avec brio par les membres de notre équipe. Durant cette visite, le gouvernement de l'Inde a organisé le Sommet solaire auquel nos interprètes ont aussi participé. En outre, des services d'interprétation ont également été effectués pour l'entourage présidentiel.

À part ces deux principaux projets d'interprétation, une autre mission d'interprétation simultanée a été réalisée pour CODATU (Coopération pour le Développement et l'Amélioration des Transports Urbains) à Hyderabad. Elle concernait le projet du métro de Kochi qui a débuté en juin 2017. C'était la troisième mission consécutive assurée par l'AFD pour CODATU.

Nous avons connu un grand moment de bonheur quand le Premier ministre indien, Narendra MODI, a offert des livres que nous avons traduits sur la Gange et Varanasi au président de la République française lors de sa visite en Inde en mars 2018. Cette traduction a été faite pour les Archives nationales de l'Inde.

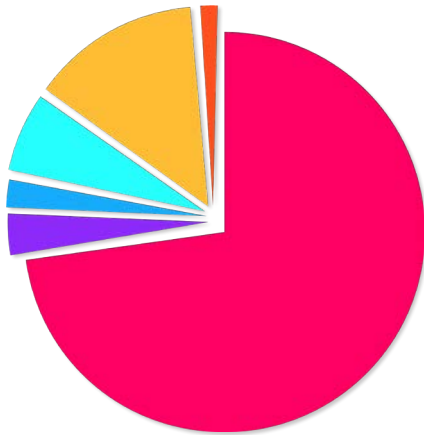
Par ailleurs, un livre pour enfants a été également magnifiquement traduit pour l'auteure, Mme Marina FAETANINI, qui travaille pour l'UNESCO. C'était le premier livre d'une série et il décrit l'Inde telle que vue au travers des yeux d'une peluche.

Bien que cette année n'ait pas été très fructueuse en termes de bénéfices pour la cellule, grâce à la réussite d'énormes projets complexes, la cellule a affiché des résultats convenables. Vu la tendance à la hausse de l'économie indienne, des projets plus rentables et intéressants sont attendus au cours de la prochaine année fiscale et cela a déjà commencé avec la mission pour le CUNPK.



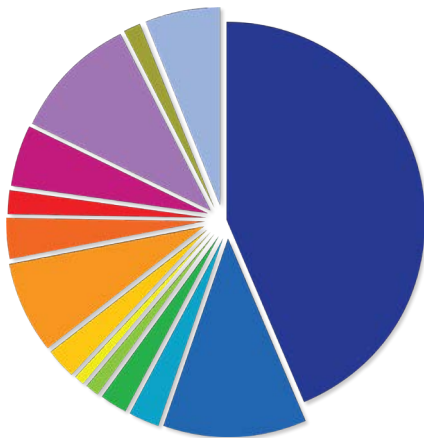
INCOME		
S.No.	Particulars	Indian Rupees
1	French Language Classes	12,73,66,332.00
2	Cultural & Educational Activity	55,82,803.00
3	Translation	42,58,911.00
4	Subscription	3,751.00
5	Interest	1,09,37,367.00
6	Other Income	2,36,62,339.00
7	Booking	28,35,650.00
	Total Rs.	17,46,47,153

EXPENSES		
S.No.	Particulars	Indian Rupees
1	Salaries & Social Benefits	5,67,18,142
2	Repair & Maintenance	1,51,63,145
3	Depreciation	31,07,168
4	Translation Expenses	27,80,891
5	Statutory Expenses	16,01,682
6	Printing & Stationery	8,93,845
7	Watch & Ward Expenses	34,61,200
8	Cultural & Educational Activities	95,29,565
9	Electricity/Telephone Expenses	43,13,281
10	Staff Welfare	27,66,586
11	Performance & Special Bonus	61,70,928
12	Other Operating Expenses	1,33,97,035
13	Legal & Professional Fees	18,46,840
14	Professional Educationist Expenses (Teachers)	77,32,822
	Total Rs.	12,94,83,130



Income

- 72.94% - French Language Classes
- 3.2% - Cultural and Educational Activity
- 2.44% - Translation
- 0% - Subscription
- 6.26% - Interest
- 13.55% - Other Income
- 1.62% - Booking



Expenses

- 43.78% - Salaries and Social Benefits
- 11.71% - Repair & Maintenance
- 2.4% - Depreciation
- 2.15% - Translation Expenses
- 1.24% - Statuary Expenses
- 0.69% - Printing & Stationary
- 2.67% - Watch & Ward Expenses
- 7.36% - Cultural & Educational Activities
- 3.33% - Electricity/Telephone Expenses
- 2.14% - Staff Welfare
- 4.77% - Performance & Special Bonus
- 10.36% - Other Operating Expenses
- 1.43% - Legal & Professional Fees
- 5.97% - Professional Educationist Expenses (Teachers)

Governing Body



J.L. Sarin
President



Shashi Banerjee
Vice-President



Sandeep Sapra
Vice-President



Surya Bhatia
Secretary



Harpreet Singh
Joint Secretary



Rajendra Sharma
Treasurer



Amita Mishra
Member



Aruna Vasudev
Member



Balveer Arora
Member



Rohini Rangachari
Member



S.K. Misra
Member



I.M. Chishti
Member



J. F. Ramon
Ex-Officio Member



P.Y. Meunier
Ex-Officio Member



Ragini Mehta
Teachers'
Representative

Administration Team



J. F. Ramon
Director



P.Y. Meunier
Academic Director



Vasanthi Gupta
InCharge Gurugram Centre
& Teacher's Training



Tamanna Kapur
Secretary General



M.R. Duggal
Manager
Accounts



Mitushi K. Kapoor
Head Culture &
Communication



Shiv Sahoo
Senior Academic
Coordinator



Arshad S. Rahmani
Manager
Administration



Avinna C. Das
Assistant Manager
Accounts



Prasoon P. Sachdeva
Senior Translation &
Interpretation Coordinator



Gaurav Arya
Culture & Comm.
Coordinator



Sarah Bakry
Head Librarian



Rita Suri
Executive Assistant
to Director



Karuna Chopra
Assistant to
Academic Director



Neha Kanouj
Senior Cashier



Kanchan Kapoor
Senior Cashier

Administration Team



Anubha Jain
Front Desk Coordinator /
Asst. Translation cell



Jayati Mukherjee
Course Counsellor



Aneesha Sharma
Course Counsellor



Mishika Nagrath
Course Counsellor



Sharbani Roy
Senior Librarian



Shubhra Sharma
Librarian



Mridula Khanduri
Librarian



Rajeev Tamang
Librarian



Ajay Bramhe
Senior IT Administrator



Russell Nagarajan
Senior IT Administrator



Shailesh Arora
Audio Visual InCharge



Thay Mohan
Technician



Jayant Kumar
Office Assistant



Kishen Singh
Technician / Support Staff



Gopal Singh
Support Staff



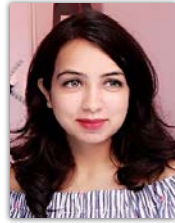
Ravi Shankar
Office Assistant



Anaïs Cayzac
Asst. Administration /
Asst. DGAF



Tanushree Kapoor
Course Counsellor /
Admin Assistant



Garima Katyal
Course Counsellor /
Library Assistant



Aruna Swain
Administration InCharge



Bholanath Dolai
Office Assistant



A Shanti Das
Office Assistant

Academic Team



Amita Chaudhari
Permanent Teacher



Ashmi Kumar
Permanent Teacher



Chetan Lalchandani
Permanent Teacher



Ishani Dutta
Permanent Teacher



Mukta M. Kaul
Permanent Teacher



Padma Natarajan
Permanent Teacher



Ragini Mehta
Permanent Teacher



Ritu Gupta
Permanent Teacher

Academic Team



Sharda Mishra
Permanent Teacher



Snigdha B.
Permanent Teacher



S. Somasundaram
Permanent Teacher



Prerna B. Duggal
Permanent Teacher



Pallavi Brara
Permanent Teacher



Sakshi Tandon
Permanent Teacher



Guneet Bedi
Associate Teacher



Gunan Gupta
Associate Teacher



Harini Venkateish
Associate Teacher



Janani Krishnan
Associate Teacher



Jayashri Sridharan
Associate Teacher



Mala Roy
Associate Teacher



Manisha Sharma
Associate Teacher



Monica Singh
Associate Teacher



Nargis Ali
Associate Teacher



Nathalie Mitra
Associate Teacher



Neeta Khemka
Associate Teacher



Neilu K. Makhija
Associate Teacher



Anubhuti Arora
Associate Teacher



Anamika Singh
Associate Teacher



Radha Goodala
Associate Teacher



Annie Thomas
Associate Teacher



Shobhana Varma
Associate Teacher



Subhashini B.
Associate Teacher



Usha Ramachandran
Associate Teacher



Veronika Kapoor
Associate Teacher



Vibha Chopra
Associate Teacher



Madhulika Sharma
Adjunct Teacher



Andita Rao
Adhoc Teacher



Arpita Panda
Adhoc Teacher



Brijveen Sabherwal
Adhoc Teacher



Chitra Sridhar
Associate Teacher

Academic Team



Jérôme Russel
Adhoc Teacher



Malini Gupta
Adhoc Teacher



Prabhjot S. Khurama
Associate Teacher



Runjhun Verma
Associate Teacher



Shubhra Gupta
Adhoc Teacher



Soniyaa T. Rana
Adhoc Teacher



Subeena Grover
Adhoc Teacher



Tulika Anand
Associate Teacher



Aditi Das
Adhoc Teacher



Ruchira Karkhanis
Adhoc Teacher



Rutuja Parulekar
Adhoc Teacher



Suheel Kumar
Associate Teacher



Manmeet Singh
Adhoc Teacher



Nathalie Rerodo
Adhoc Teacher



Sonia Dermikol
Adhoc Teacher

LODI CENTRE

72, Lodi Estate, New Delhi
Tel. 011 43500 200 / 202
Email: afdelhi@afdelhi.org

GURUGRAM CENTRE

S-24/8 DLF Phase III Gurugram
Tel.: 0124 4061032; 4218113
Email: info.gurgaon@afdelhi.org



H.E. Emmanuel Macron visiting Alliance Française de Delhi



— alliancefrdelhi —

website - delhi.afindia.org



Sonia Wieder-Atherton @ Bonjour India 2018